

# 河南省公共服务领域英文译写参考 (试行)

**A Guide to English Usage in Public Services**  
**Henan Province**  
**(Trial)**

中共河南省委外事工作委员会办公室

# 编委会成员名单

主 编：付 静

顾 问：李宇明 张日培 王银泉 李长栓

执 行 主 编：杨玮斌 杨建伟

编委会成员：刘国兵 齐建晓 陈 玮 高 阳 丁 锐  
温佳佳 聂文静 宋美扬子

审 校 专 家：冯永臣 郑文超 梁晓冬 张永超 徐恒振  
钱建成 杨朝军 张宏峰

协 作 单 位：河南省教育厅  
河南省市场监督管理局  
河南师范大学  
河南省翻译协会

# 前 言

公共服务领域外语标识是国际化都市语言环境和人文环境建设的重要组成部分,对于国家形象塑造和中外人文交流具有重要意义。2006年至今,北京、江苏、浙江、广东、广西、山东、陕西、上海、武汉、厦门、青岛等省市相继制定了公共服务领域外语标识翻译的地方参考、标准、规范等,并在举办大型国际会议或赛事前对城市公共服务领域外语标识进行了大规模的排查和整治。2017年11月20日,原国家质检总局、国家标准委联合发布了《公共服务领域英文译写规范》系列国家标准,涉及13个服务领域的英文译写原则、方法和要求,成为我国公共服务领域英文译写的基础性标准。

长期以来,我省公共服务领域外语标识普遍存在翻译不统一、信息不全、错译误译、缺少规范等诸多问题,引起社会各界的广泛关注。规范我省公共服务领域外语标识翻译既是推广国家标准,提升城市形象的突破口,也是营造国际化语言环境,形成与我省经济实力和成就相适应的软实力,进而更好地推动我省对外人文交流,深度融入“一带一路”建设的重要抓手,有利于推动形成全方位、多层次、宽领域的对外开放新格局。在2018年1月召开的“两会”上,人大代表和政协委员建议我省加强对外话语体系建设,抓紧制定公共服务领域外语标识规范,推动中原文化走出去,提升对外形象。2018年2月省委外事工作领导小组会议要求全省要以中原文化为依托,讲好中国故事、河南故事,传播好中国声音、河南声音,为全省开放发展营造良好的外部舆论环境,树立良好的对外形象。省委外事办积极推动我省对外话语体系建设,并于2018年上半年启动了“翻译河南”工程,被列入《河南省标准联通参与建设“一带一路”行动计划(2018-2020)》五大专项行动重要内容。

为切实抓好此项工作,结合我省实际情况,省委外事委近期下发了《关于规范全省公共服务领域外语标识的实施方案》(豫外委〔2019〕3号),组织研究编制了《河南省公共服务领域英文译写参考》(试行)(下文简称《参

考》），要求各有关部门、社会各界充分认识使用正确、规范、统一的中外文标识的重要意义，普及相关知识和规定要求，为河南省道路交通、市政、旅游、卫生、商业、体育、文化、科教等公共服务领域英文译写标准的研究和推广提供参考，形成社会广泛参与，各部门积极配合，人人自觉维护我省国际形象的良好社会氛围，推动规范、整改工作的深入全面开展。

本《参考》由省委外事办和河南师范大学共建的河南省外事翻译语料库研究中心牵头组织起草，省教育厅、省市场监督管理局、郑州大学、河南大学、省翻译协会有关专家评审把关，吸收参考了由国家质检总局、国家标准委发布的《公共服务领域英文译写规范》（GB/T 30240 系列）、教育部语言文字信息管理司组编的《公共服务领域英文译写指南》等文件和书籍的部分研究成果；原国家语委副主任、教育部语言文字信息管理司司长李宇明教授，上海市教科院国家语言文字政策研究中心副主任、国家语委公共服务领域外文译写规范秘书处负责人张日培，教育部和国家语委《公共服务领域英文译写规范》国家标准研制课题组专家王银泉教授，北京外国语大学高级翻译学院副院长李长栓教授，河南省翻译协会原会长、英语译审张永超教授等公共服务领域外语标识研制和翻译专家审阅并提出了宝贵意见，在此表示诚挚的感谢。

公共服务领域外语标识建设是一项复杂的系统工程，涉及社会的方方面面，需要投入大量的人力物力，吸收方方面面研究成果和意见建议，不断加以改进和完善。《参考》只是提供了一些基础指导性解决方案，挂一漏万，不足和错误之处在所难免。我们期待着与专家学者、社会各界人士携手推动此项工作，在充分调研和认真论证的基础上，进一步研究推出一整套切合实际、科学严谨、覆盖广泛、能够为广大国际友人所认可的规范和标准，为树立我省良好的对外形象，提升国际影响力，推动全方位高水平开放做出应有的贡献！

编 者

2019 年 7 月

# 目 录

<b>第一章 通则</b> .....	1
1.1 目的 .....	1
1.2 名词释义 .....	1
1.3 译写原则 .....	1
1.4 译写方法和要求 .....	2
1.5 书写要求 .....	6
<b>第二章 道路交通</b> .....	9
2.1 适用范围 .....	9
2.2 英文译写要求 .....	9
2.3 规范性附录 .....	10
<b>第三章 组织机构</b> .....	15
3.1 适用范围 .....	15
3.2 英文译写要求 .....	15
3.3 规范性附录 .....	17
<b>第四章 旅游</b> .....	22
4.1 适用范围 .....	22
4.2 英文译写要求 .....	22
4.3 规范性附录 .....	23
<b>第五章 医疗卫生</b> .....	33
5.1 适用范围 .....	33

5.2 英文译写要求 .....	33
5.3 规范性附录 .....	34
<b>第六章 商业</b> .....	41
6.1 适用范围 .....	41
6.2 英文译写要求 .....	41
6.3 规范性附录 .....	43
<b>第七章 体育</b> .....	49
7.1 适用范围 .....	49
7.2 英文译写要求 .....	49
7.3 规范性附录 .....	50
<b>第八章 餐饮</b> .....	57
8.1 适用范围 .....	57
8.2 英文译写要求 .....	57
8.3 规范性附录 .....	60
<b>第九章 文化</b> .....	65
9.1 适用范围 .....	65
9.2 英文译写要求 .....	65
9.3 规范性附录 .....	67
<b>第十章 科技教育</b> .....	73
10.1 适用范围 .....	73
10.2 英文译写要求 .....	73
10.3 规范性附录 .....	75

# 第一章 通则

## 1.1 目的

本章节的制定，明确了公共服务领域英文翻译和书写的通用原则、译写方法和要求、书写要求等，旨在为河南省公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的英文翻译提供正确、规范和统一的参考。

## 1.2 名词释义

下列术语和定义适用于本文件。

### 1.2.1 场所和机构名称

公共服务领域中具有对外服务功能的公共场所、经营机构、管理机构、企事业单位等的名称。

### 1.2.2 公共服务信息

为满足人们活动需要，在公共服务领域中具有指示性、提示性、限制性和强制性的服务信息。

### 1.2.3 专名

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分

### 1.2.4 通名

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

## 1.3 译写原则

### 1.3.1 合法性

(1) 公共服务领域英文译写应符合我国通用语言文字法律法规的规定，在首先使用我国语言文字的前提下进行。

(2) 党政机关名称的英文译写用于对外交流文件之中，不得用于机关名称标牌。

(3) 地名的罗马字母拼写（主要是汉语拼音）应符合我国通用语言文字法和地名管理法律法规的规定。作为公共服务设施的台、站、港、场，以及名胜古迹、纪念地、游览地、企业事业单位等名称，根据对外交流和服务的需要，可以用英文对其含义予以翻译。地名标志应执行《地名标志标识标牌》国家标准。

(4) 公共服务领域英文译写应符合我国标准化法律法规的规定，公共服务信息在《标志用公共信息图形符号》中已经规定了图形符号的，应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。

(5) 汉语拼音的使用应符合《汉语拼音方案》及《汉语拼音正词法基本规则》的规定，可以不标声调符号。

### 1.3.2 规范性

(1) 公共服务领域英文译写符合英文使用规范以及英文服务信息的问题要求。

(2) 公共服务领域英文译写应准确表达我国语言文字原文的含义。

(3) 公共服务信息应根据信息的内容和意图等意译和功能对等翻译，并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语，避免硬译、死译。如：“安全线”应译为 Yellow Line 或 Red Line，“油漆未干”应译为 Wet Paint，“小心台阶”应译为 Mind the Step 或 Watch the Step。

### 1.3.3 服务性

(1) 公共服务领域英文译写应根据对外服务的实际需要进行。

(2) 公共服务领域英文译写应通俗易懂，便于理解，避免使用生僻的词语和表达方法，应符合公示语文体特征。

### 1.3.4 文明性

公共服务领域英文译写应用语文明，不得出现有损我国和他国形象或有伤民族感情的词语，也不得使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法。如：“老弱病残孕专座”应译作 Courtesy Seat 或 Priority Seat（其中 Seat 应视情况选用单数或复数形式）。

## 1.4 译写方法和要求



## 1.4.1 专名

(1) 专名通常使用汉语拼音拼写，一般不得意译，如：

碧沙岗公园	Bishagang Park
紫荆山	Zijingshan

(2) 部分约定俗成的专名，可沿用其习惯的译写方法，如：

孔子	Confucius
中山陵	Sun Yat-sen Mausoleum

(3) 来源于英文的专名，直接使用原文，如：

希尔顿酒店	Hilton Hotel
-------	--------------

(4) 有实际含义并需要向服务对象特别说明其含义的专名，可用英文翻译，如：

白马寺	White Horse Temple
铁塔公园	Iron Pagoda Park

## 1.4.2 通名

(1) 通名原则上用英文翻译，如：

华联超市	Hualian Supermarket
南湾湖	Nanwan Lake

(2) 专名是单音节，通名也是单音节时，通名应视作专名的组成部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，然后用英文翻译，如：

嵩山	Songshan Mountain
叶县	Yexian County

(3) 通名在原文中省略的，应视情况补译，如：

丰泽园（饭店名）	Fengzeyuan Restaurant
宝天曼（景区）	Baotianman Scenic Area

## 1.4.3 行政区划名称

(1) 一般地名用汉语拼音拼写，如：

郑州	Zhengzhou
洛阳	Luoyang

(2) 表示国家和大区的地名，用英文翻译，如：

华北	North China
华中	Central China

(3) 行政区划名称中的“省”“市”“区”“县”“乡（镇）”等一般情况下可以省去不译。但作为党政组织机构名称和表明行政层级时，应当用英文译出，如：

河南省	Henan Province
洛阳市	Luoyang Municipality

## 1.4.4 数字

(1) 含有数字的路名，一般使用汉语拼音拼写，后面加（Rd）或（St）等表示道路含义的英文缩写，如：

二七路	Erqi Lu (Rd)
经三路	Jingsan Lu (Rd)
纬二路	Wei'er Lu (Rd)

(2) 其他名称中出现数字时，可以采用名词 + 基数词的方式表达，如：

二号窗口	Window 2
三号收银台	Cashier 3

## 1.4.5 公共服务信息

在公共服务领域中具有指示性、提示性、限制性和强制性的服务信息。

## 1.4.5.1 功能设施信息

应区分功能设施信息的不同使用场合采取不同的译法。如“残障人士专用设施”：在标示其“残障人士专用”的功能时可译作 Disabled Only，如图 1；在指示其所处方位时则应采用 "Accessible+ 设施名”的译写方法，如图 2。



图 1 “残疾人卫生间”英语译法 1



图 2 “残疾人卫生间”英语译法 2

#### 1.4.5.2 警示警告信息

(1) 一般性警示事项译作 Mind...或 Watch...或 Beware of... 如：

当心碰头	Mind Your Head
当心台阶	Watch the Step
小心障碍	Beware of Obstruction

(2) 可能导致重大人身伤害、需要突出警示的警告事项使用 CAUTION 翻译。如：

小心烫伤（指开水）	CAUTION// Hot Watet ( “// ” 表示应当换行，下同 )
小心滑倒	CAUTION// Slippery 或 Wet Floor

(3) 直接关系生命财产安全、需要引起高度注意的警告事项使用 WARNING 或 DANGER 翻译。如：

当心触电	DANGER// High Voltage
小心落水	DANGER// Deep Water

#### 1.4.5.3 限令禁止信息

(1) 劝阻性事项译作 Please Do Not...或 Thank You for Not-ing. 如：

请勿依靠车门	Please Do Not Lean on Door
请勿吸烟	Thank You for Not Smoking

(2) 禁止性事项译作 Do Not...或 No-ing 或...Not Allowed. 如：

禁止驶入	Do Not Enter
禁止吸烟	No Smoking

(3) 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项可译作... Forbidden 或... Prohibited。

如：

严禁烟火	Smoking or Open Flames Prohibited
严禁携带（燃放）烟花爆竹	Fireworks Forbidden

#### 1.4.5.4 指示指令信息

(1) 指示指令信息一般用祈使句或短语翻译。如：

小草有生命，君子足留情	Keep off the Grass
保持畅通	Keep Clear

(2) 非强制性指示提醒事项，为使语气委婉，可以使用 Please 引导。如：

请节约用水	Please Save Water
请出示证件	Please Show Your ID

(3) 直接关系生命财产安全、需要强令执行的事项可以使用 Must 翻译。如：

必须戴安全帽	Head Protection Must Be Worn
必须系安全带	Safety Belt Must Be Fastened

## 1.5 书写要求

(1) 同一事物或概念，英语国家用不同词语表达的，选择国际上更为通用的英文词语。同一词语，在英语国家有不同拼写方法的，选择国际上更为通用的拼写方法。

(2) 同一场所中的词语选用和拼写方法应保持一致。

(3) 公共服务领域中场所和机构名称、服务信息的英文书写应符合英语国家公共标识中的书写规范和使用习惯。

下面举例说明在大小写、缩略语、标点符号、字体、空格、换行的书写求。

#### 1.5.1 大小写

(1) 短语、短句字母全部大写或者所有单词的首字母大写。如：

入口	ENTRANCE/ Entrance
不准停车，只可上下旅客	DROP-OFF & PICK-UP ONLY/ Drop-Off & Pick-Up Only

(2) 长句中第一个单词、所有实义词、4 个及 4 个以上字母组成的虚词、换行以后的行首词的首字母大写。如：

必须戴安全帽	All Personnel Must Wear a Hard Hat
请随手关灯	Turn off Lights Before You Leave
节假日不营业	Closed on Weekends And Public Holidays

(3) 需要特别强调的警示性、提示性独词句，字母全部大写。如：

禁止通行	STOP
------	------

(4) 由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语字母全部大写。如：

水深危险	WARNING// Deep Water
小心碰头	CAUTION// Mind Your Head
危险爆炸品	DANGER// Explosive Material
易碎物品请轻拿轻放	FRAGILE// Handle with Care

(5) 使用连字符“-”连接两个单词时，连字符后面如果是实词则首字母大写，如果是虚词则首字母小写。如：

送货上门（直销）	Door-to-Door Delivery
----------	-----------------------

### 1.5.2 缩略语

缩略语的使用须遵循国际惯例和英语的表达习惯，如：

大道	Boulevard	Bld
街	Street	St
路	Road	Rd
高速公路	Expressway	EXPWY/ Expwy
山	Mount/ Mountain	Mt

### 1.5.3 标点符号

一般不使用标点符号。特殊情况除外，如纬二路 Wei'er Lu (Rd)；作为缩写形式的

Ave , St , Rd 和 Expwy 后均无“.”；方位词东、南、西、北的英文译法的缩写词后面加“.”。但长句结尾处可用句号，分句或平行短语之间应使用逗号。需要加以警示、强调时可使用感叹号。如：

严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	Flammables, Explosives, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited
如果电梯出现故障，请拨打电话XXX 求助	In case of malfunction, please call XXX for assistance.
危险，请勿靠近	DANGER// Keep Away

#### 1.5.4 字体

应使用相当于汉字黑体的没有衬线的等线字体，如 Arial 字体，视觉上朴素端正，规整清晰。

#### 1.5.5 空格

单词内部的字母之间不空格。单词与单词之间空一格。逗号、句号后空一格。

落石区域	Fallen Rock Zone
请注意匝道上的车辆	Watch for Ramp Traffic

撇号 ( ' ) 出现在一个单词中间时前后均不空格。连字符 ( - ) 前后不空格。出现在词末时，后空一格，如：女中（高中）Girls' High School。

女中（高中）	Girls' High School
--------	--------------------

#### 1.5.6 换行

需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整，如：遇有火灾请勿使用电梯 Do Not Use Elevator in Case of Fire，应在 Do Not Use Elevator 和 in Case of Fire 两个意义单位之间断行（换行后 in 首字母应大写作 In）。需要换行的长句排版时不得使用两端对齐。

## 第二章 道路交通

### 2.1 适用范围

本章节适用于公路、铁路、航空、轨道等交通设施、道路、站点以及城市主要街道服务信息的英文译写。道路交通按其功能特征分为客运交通、货运交通、公共交通、自行车交通和步行交通，包括桥涵、广场、公共停车场等场所。

### 2.2 英文译写要求

(1) 城市道路采用汉语拼音拼写，后用 (Rd) 或 (St) 等表示道路含义的英文缩写，如：

大道	Boulevard (Blvd)	如“中州大道” Zhongzhou Dadao (Blvd)
路	Road (Rd)	如“红专路” Hongzhuan Lu (Rd) “建设东路” East Jianshe Lu (Rd)
街	Street (St)	如“德化街” Dehua Jie (St)

(2) 城市桥涵采用专名 + 通名方法，如：

立交桥	Interchange	如“金水立交桥” Jinshui Interchange
跨线桥	Flyover	如“新乡跨线桥” Xinxiang Flyover
人行天桥	Pedestrian Overpass	如“百脑汇人行天桥” Buynow Pedestrian Overpass (Pedestrian 可以省略)
人行地下通道	Pedestrian Underpass	如“金水路地下通道” Jinshuilu Pedestrian Underpass (Pedestrian 可以省略)
隧道	Tunnel	如“康店隧道” Kangdian Tunnel

(3) 当方位词本身固化为地名的一部分时，采用汉语拼音拼写，如：

南街村	Nanjie Village
豫北宾馆	Yubei Hotel

(4) 以两地专名简称命名的道路名称，翻译时应译出完整地名，为使用方便，也可采用简写形式，如：

郑新高速公路	Zhengzhou-Xinxiang Expressway (Zheng Xin Expressway)
许平南公路	Xuchang-Pingdingshan-Nanyang Highway (Xu Ping Nan Highway)

(5) 横街、正街、新街以及老街等名称，因已渐失去其原有意义，故按专名处理，如：

一横街	Yiheng Jie (St)
北寺正街	Beisi Zhengjie (St)
德化新街	Dehua Xinjie (St)
牧野老街	Muye Laojie (St)

(6) 站点设施通用译法

公交 / BRT / 出租车中途停靠站	Stop / Station / Stand
公交车终点站、总站或机场航站楼	Terminal
公交中心站	Central Bus Station
公交枢纽站	Public Transport Hub
地铁终点站	Metro Terminus
换乘站或中转站	Transfer Station 或 Transfer

(7) 地铁站名应采用汉语拼音拼写，后加 station; 当站名超过三个音节时，应根据汉语意群分割拼写，如：

燕庄站	Yanzhuang Station
五一公园站	Wuyi Gongyuan Station
河南大学新区站	Henan Daxue Xinqu Station

## 2.3 规范性附录

(1) 道路桥涵设施

公路	Highway ( HWY )
高速公路	Expressway (Expwy)



国道	National Highway
省道	Provincial Highway
县道	County Highway
城市道路	Urban Road
高架道路	Elevated Road 或 Elevated Highway
支路	Access Road
辅路	Side Road
环路；绕城公路	Beltway 或 Ring Road
主干路	Arterial Road
次干路	Sub-Arterial Road
收费公路	Tollway 或 Toll Road
让车道	Yield Lane
大型车道	Heavy Vehicle Lane 或 Heavy Vehicles
非机动车道	Non-Motor Vehicle Lane 或 Non-Motor Vehicles
机动车道	Motor Vehicle Lane 或 Motor Vehicles
隧道	Tunnel
小街（条、巷、夹道）	Alley
小型车道	Light Vehicle Lane 或 Light Vehicles
应急车道	Emergency Lane 或 Hard Shoulder
环岛；环形交叉路口	Roundabout
安全岛；交通岛	Refuge Island 或 Pedestrian Refuge
桥梁	Bridge
高架桥	Overpass( 指城市中的高架桥 ) 或 Viaduct( 指横跨河流或山谷的高架桥 )
立交桥（车行）	Highway Interchange 或 Flyover

## (2) 交通综合设施

内部停车场	Private Parking( 私人用 ) 或 Staff Parking( 员工用 )
公共停车场	Public Parking
残疾人专用停车位	Parking for the Disabled

车库	Garage
车站大厅	Hall
候车室	Lounge
地下停车场	Underground Car Park
服务区	Service Area
航站楼	Terminal
候机区	Waiting Area
换乘站	Transfer Station 或 Transfer
换票处	Ticket-Changing
计时停车	Hourly Parking 或 Metered Parking
检票处	Ticket Check
临时停车	Temporary Parking
免费停车场	Free Parking
汽车租赁	Car Rental
全日（昼夜）停车场	24-Hour Parking
始发站	Departure
收费停车场	Pay Parking
收费站	Toll Station 或 Toll Gate
售票处	Ticket Office 或 Tickets
停车场收费处	Parking Booth
入口	Entrance
专属停车位	Reserved Parking
电子收费	Electronic Toll Collection 或 ETC
人行横道	Pedestrian Traffic Only
出口	Exit 或 Way Out
车辆上下客区	Passenger Pick-Up and Drop-Off Area (Area 可以省略)
大客车停车位	Bus Parking Only 或 Buses Only
停机坪摆渡车	Airside Transfer Bus 或 Apron Bus
城际高铁	Intercity High-Speed Train

郑州新郑国际机场	Zhengzhou Xinzheng International Airport
中欧班列（郑州）	China Railway Express (Zhengzhou-Europe)
航空货运枢纽	Air Cargo Hub
客运航线	Passenger Flight
包机航线	Charter Flight
定期航线	Scheduled Flight
航线网络	Route Network
地铁 1 号线	Metro Line 1
地铁 2 号线	Metro Line 2
地铁换乘站	Transfer Station
地铁终点站	Terminus 或 Terminal
地铁东西线	East-West Line
地铁南北线	North-South Line
地铁环线	Circle Line
郑州东站	Zhengzhou East Railway Station
郑州南站	Zhengzhou South Railway Station
洛阳北郊机场	Luoyang Beijiao Airport
南阳姜营机场	Nanyang Jiangying Airport
信阳民港机场	Xinyang Mingang Airport
城际铁路	Intercity Railway

## (3) 交通运输服务

实名认证	Real-Name Authentication
打车软件	Taxi-Hailing App
代驾服务业	Substitute Driver Services
单双号限行	Odd-even Rationing
多式联运	Multimodal Transport
郑州 - 卢森堡双枢纽战略	Zhengzhou / Luxembourg Dual Hub Strategy
铁海联运	Sea-Rail Intermodal Transport
冷链物流	Cold Chain Logistics

高铁运营里程	High-speed Rail Service Mileage
旅客吞吐量	Passenger Throughput
货物吞吐量	Cargo Throughput
直航	Direct Flight
“米”字型高铁网	Star-Shaped High-Speed Rail Network
全货机航线	All-Cargo Route

## 第三章 组织机构

### 3.1 适用范围

本章节适用于河南省党政机关、人民团体及社会组织机构名称及相关职务的英文译写，包括省委、省人大、省政府、省政协等名称翻译。

### 3.2 英文译写要求

党政机关名称的英文译写用于对外交流文件之中，不得用于机关名称标牌。

组织机构具有本身内涵的确定性及严肃性，翻译应注重法定或权威依据，具体可参考国务院办公厅秘书局 2018 年 7 月 29 日印发的《国务院各部委、各直属机构英文译名》最新修订本。

组织机构名称在英文中属于专有名词范畴，其语用特征要求专词专用，一个单位只能使用一种译名。词语排列及组合、缩写形式都应该统一不变。

(1) 英文缩略语。英文译文较长且应用广泛的词语可使用缩略语，如：

中国共产党	Communist Party of China (CPC)	中国共产党河南省委员会 CPC Henan Provincial Committee
-------	-----------------------------------	---

(2) 介词。表示隶属关系的用 of，如：

中共河南省委办公厅	General Office of the CPC Henan Provincial Committee
-----------	--

(3) 连接词。并列关系用 and (&) 表示，如：

河南省人力资源和社会保障厅	Department of Human Resources and Social Security of Henan Province
---------------	--

(4) 译文语序

1) 中央和地方机构译文由大及小排列，省、市可分别用形容词 Provincial, of Province 和 Municipal，如：

中国民主同盟河南省委员会	China Democratic League, Henan Committee
中共南阳市委员会	CPC Nanyang Municipal Committee

2) 地方机构译文由小及大排列, XX 市 XX 区 XX 镇(乡) XX 街道可分别用名词 Municipality, District, Township 和 Sub-district, 如:

郑州金水区柳林镇人民政府	People's Government of Liulin Zhen Town of Jinshui District, Zhengzhou
金水区花园路街道办事处	Huayuanlu Sub-district Office of Jinshui District

(5) 委员会的英译

1) 相对独立并承担有一定普适性管理职能的委员会一般译为 Commission, 如:

纪律检查委员会	Commission for Discipline Inspection
---------	--------------------------------------

2) 在某一行政区域之内和某一机构下的专设部门或派出机构一般译为 Committee, 如:

河南省人大常委会法制工作委员会	Legislative Affairs Commission of the Standing Committee of Henan Provincial People's Congress
-----------------	--

(6) “局”的英译

1) 一般“局”的英文译为 Bureau, 如:

郑州市公安局	Zhengzhou Municipal Public Security Bureau
--------	--

2) “管理局”的英文翻译为 Administration, 如:

河南省市场监督管理局	Market Regulation Administration of Henan Province
------------	--

3) “分局”的英文翻译为 Sub-bureau, 如:

郑州市公安局南阳路分局	Nanyanglu Sub-bureau of Zhengzhou Municipal Bureau of Public Security
-------------	---

(7) “办公厅”、“办公室”、“办事处”和“管理处”“秘书处”的英译

1) “办公厅”的英文翻译为 General Office, 如:

河南省人民政府办公厅	General Office of the People's Government of Henan Province
------------	---

2) 独立行使管理职能的“办公室”和具有内部管理职能的“办事处”和“办公室”均

译为 Office，如：

中共河南省委外事工作委员会 办公室	Foreign Affairs Commission Office of the CPC Henan Provincial Committee
洛阳市人民政府驻郑州办事处	Zhengzhou Office of the People's Government of Luoyang Municipality
安阳市科技局办公室	Office of Anyang Municipal Bureau of Science and Technology

4) 管理处可用 Division, 如：

出入境管理处	The Division of Exit & Entry Administration
--------	---

5) “秘书处”的英文译为 Secretariat，如：

河南省人大常委会办公厅 秘书处	Secretariat of the Standing Committee of Henan Provincial People's Congress
--------------------	--

(8) 一般行政事务性“所”和“站”的英译

“所”和“站”的英文分别译为 Office 和 Station，如：

郑州市金水区劳动保障事务所	Employment Security Affairs Office of Zhengzhou Jinshui District
郑州市未来路派出所	Weilailu Police Station of Zhengzhou Municipality

(9) 协会、学会的英译

“协会”的英文译为 Association；“学会”则翻译为 Society

协会	如“河南省翻译协会” Translators Association of Henan Province
学会	如“河南省教育学会” Education Society of Henan Province

### 3.3 规范性附录

(1) 河南省委及其相关机构

中共河南省委	CPC Henan Provincial Committee
中共河南省纪律检查委员会	Commission for Discipline Inspection of the CPC Henan Provincial Committee
河南省监察委员会	Supervisory Commission of Henan Province
中共河南省委办公厅	General Office of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委组织部	Organization Department of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委宣传部	Communications/ Publicity Department of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委统一战线工作部	United Front Work Department of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委政法委员会	Political and Legal Affairs Commission of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委政策研究室	Policy Research Office of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委全面深化改革委员会办公室	Comprehensively Deepening Reforms Commission Office of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委全面依法治省委员会办公室	Law-based Governance Commission Office of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委国家安全委员会办公室	National Security Commission Office of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委网络安全和信息化委员会办公室	Cyberspace Affairs Commission Office of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委外事工作委员会办公室	Foreign Affairs Commission Office of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委机构编制委员会办公室	Public Sectors Reform Commission Office of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委军民融合发展委员会办公室	Integrated Military and Civil Development Commission Office of the CPC Henan Provincial Committee



中共河南省委审计委员会办公室	Audit Commission Office of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委教育工作领导小组秘书组	Secretariat of the Leading Group of Education of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委农村工作领导小组办公室	Office of the Leading Group for Rural Work of the CPC Henan Provincial Committee
中共河南省委老干部局	Bureau for Retired Officials of the CPC Henan Provincial Committee

## (2) 河南省政府及相关机构

河南省人民政府办公厅	General Office of the People's Government of Henan Province
河南省发展和改革委员会	Development and Reform Commission of Henan Province
河南省教育厅	Department of Education of Henan Province
河南省科学技术厅	Department of Science and Technology of Henan Province
河南省工业和信息化厅	Department of Industry and Information Technology of Henan Province
河南省民族宗教事务委员会	Ethnic and Religious Affairs Commission of Henan Province
河南省公安厅	Department of Public Security of Henan Province
河南省民政厅	Department of Civil Affairs of Henan Province
河南省司法厅	Department of Justice of Henan Province
河南省财政厅	Department of Finance of Henan Province
河南省人力资源和社会保障厅	Department of Human Resources and Social Security of Henan Province
河南省自然资源厅	Department of Natural Resources of Henan Province
河南省生态环境厅	Department of Ecology and Environment of Henan Province
河南省住房和城乡建设厅	Department of Housing and Urban-Rural Development of Henan Province
河南省交通运输厅	Department of Transport of Henan Province
河南省水利厅	Department of Water Resources of Henan Province

河南省农业农村厅	Department of Agriculture and Rural Affairs of Henan Province
河南省商务厅	Department of Commerce of Henan Province
河南省文化和旅游厅	Department of Culture and Tourism of Henan Province
河南省卫生健康委员会	Health Commission of Henan Province
河南省退役军人事务厅	Department of Veterans Affairs of Henan Province
河南省应急管理厅	Department of Emergency Management of Henan Province
河南省审计厅	Audit Office of Henan Province
河南省人民政府国有资产监督管理委员会	State-owned Assets Supervision and Administration Commission of the People's Government of Henan Province
河南省市场监督管理局	Market Regulation Administration of Henan Province
河南省广播电视局	Radio and Television Administration of Henan Province
河南省体育局	Sport Administration of Henan Province
河南省统计局	Henan Bureau of Statistics
河南省粮食和物资储备局	Food and Strategic Reserves Administration of Henan Province
河南省医疗保障局	Healthcare Security Administration of Henan Province
河南省机关事务管理局	Government Offices Administration of Henan Province
河南省人民防空办公室	Office of Civil Air Defense of Henan Province
河南省地方金融监督管理局	Local Financial Supervision and Administration Bureau of Henan Province
河南省人民政府研究室	Research Office of the People's Government of Henan Province
河南省扶贫开发办公室	Office of Poverty Alleviation and Development of Henan Province
河南省信访局	Public Complaints and Proposals Administration of Henan Province
河南省大数据管理局	Big Data Administration of Henan Province
河南省能源规划建设局	Energy Planning and Development Administration of Henan Province

河南省监狱管理局	Prison Administration of Henan Province
河南省林业局	Forestry Administration of Henan Province
河南省文物局	Cultural Heritage Administration of Henan Province
河南省药品监督管理局	Medical Products Administration of Henan Province

## (3) 党政职务名称

书记	Secretary
副书记	Deputy Secretary
秘书长	Secretary-General
副秘书长	Deputy Secretary-General
常务委员会委员	Member of the Standing Committee
省长	Governor
副省长	Vice Governor
主席	Chairman
副主席	Vice Chairman
法院院长	President of Law Court
检察长	Prosecutor-General
党组书记	Secretary of Party Leadership Group
党组副书记	Deputy Secretary of Party Leadership Group
（厅）局长	Director-General of × × Department 或 Bureau
副（厅）局长	Deputy Director-General of × × Department 或 Bureau
处长	Director
副处长	Deputy Director
科长	Section Chief
副科长	Deputy Section Chief
巡视员	Director-general Level Inspector
副巡视员	Deputy Director-general Level Inspector
办事员	Clerk

## 第四章 旅游

### 4.1 适用范围

本章节适用于旅游服务领域服务信息英文译写，涉及景区景点，具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游设施并提供相应旅游服务，包括风景区、文博院馆、寺庙观堂、旅游度假区、自然保护区、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园等。

### 4.2 英文译写要求

(1) 植物园译为 Botanical Garden，如：

郑州植物园	Zhengzhou Botanical Garden
-------	----------------------------

(2) 博物馆译为 Museum，如：

河南博物院	Henan Museum
中国文字博物馆	National Museum of Chinese Writing

(3) 陈列室译为 Exhibition Room/ Display Room，如：

产品陈列室	Products Exhibition Room
工艺品陈列室	Arts & Crafts Display Room

(4) 殿、堂译为 Hall，如：

天王殿	Tianwang Hall
纪念堂	Memorial Hall

(5) 庙；寺（佛教）译为 Temple 宫；观（道教）译为 Daoist Temple，如：

少林寺	Shaolin Temple
太清观	Taiqing Daoist Temple

(6) 亭、台、楼、阁、榭、阙译为 pavilion，如：

禹王台	Yuwangtai Pavilion
-----	--------------------

(7) 一般佛塔译为 Pagoda，如：

开封铁塔	Kaifeng Iron Pagoda
------	---------------------

(8) 牌楼译为 Memorial Archway，如：

朱仙镇牌楼	Memorial Archway of Zhuxian Town
-------	----------------------------------

(9) 器皿译为 Ware，如：

青铜器	Bronze Ware
玉器	Jade Ware

(10) 经营服务类信息通常采用英文直译，但应符合国际通用惯例，如：

旅游纪念品商店	Souvenirs
礼品店	Gift Shop

### 4.3 规范性附录

(1) 景点设施

步行街	Pedestrian Street
城市公园	City Park 或 Urban Park
祠堂	Memorial Temple
地质公园	Geopark
度假胜地	Resort 或 Resort Area
风景名胜區	Tourist Attraction
佛教圣地	Sacred Buddhist Site
拱形桥	Arch Bridge
古城	Old City 或 Heritage City( 已列入保护项目 )
遗址	Historical Sites
古建筑	Old Building 或 Heritage Building( 已列入保护项目 )
古镇	Old Town 或 Old Town 或 Heritage Town ( 已列入保护项目 )
故居	Former Residence
故里	Hometown

关隘	Pass
观景台	Viewing Deck
国家 5A 级旅游景区	National 5A Scenic Spot
国家级地质公园	National Geopark
国家级景区	National Tourist Attraction
国家级森林公园	National Forest Park
国家级文物保护单位	National Cultural Heritage Site
国家湿地公园	National Wetland Park
护城河	Moat
纪念碑	Monument
纪念馆	Memorial Hall
祭坛	Altar
旧址	Site
烈士陵园	Martyrs Cemetery
美术馆	Art Gallery
清真寺	Mosque
森林保护区	Forest Preserve
森林公园	Forest Park
石碑	Stele
石雕	Rock Sculpture
石刻	Stone Inscription ( 文字 ) 或 Stone Carving ( 非文字 )
石窟	Grotto
世界文化遗产	World Cultural Heritage ( 泛指 ) 或 World Cultural Heritage Site ( 特指一处遗产 )
水榭	Waterside Pavilion
水族馆；海洋馆	Aquarium
塔楼	Tower
温泉	Hot Spring
一级文物	Grade I Cultural Property
遗址公园	Heritage Park

运河	Canal
自然保护区	Natural Reserve 或 Nature Reserve
自然博物馆	Museum of Natural History
宗祠	Ancestral Temple 或 Clan Temple
宗教圣地	Sacred Religious Site
观光索道	Sightseeing Cableway
货币兑换	Currency Exchange
检票口	Check-in 或 Entrance
景区管理处	Administration Office
旅游大巴停车场	Tour Bus Parking 或 Tour Buses
旅游观光车车站	Sightseeing Bus Stop ( 沿途小站 ) 或 Sightseeing Bus Station ( 大站, 起点或终点站 )
游船码头	Pier
游客服务中心 ; 游客中心	Visitor Center 或 Tourist Center
游客停车场	Visitor Parking 或 Visitors
咨询服务中心	Information Center (Center 可省略 )

## (2) 提示指令信息

别让您的烟头留下火患	Dispose of Cigarette Butts Properly
步行游客请在此下车	Hikers Disembark Here
宠物便后请打扫干净	Please Clean up After Your Pet
打开安全杆	Lift Safety Bar
当心绊倒	Mind Your Step
当心触电	DANGER// High Voltage
当心电缆	CAUTION// Cable Here
当心动物伤人	CAUTION// Animals May Attack
当心高空坠物	CAUTION// Falling Objects
当心划船区域	CAUTION// Boating Area
当心火车	Beware of Trains

当心机械伤人	DANGER// Machinery May Cause Injuries
小心夹手	Keep Clear of Doors
当心落水	DANGER// Deep Water
防洪通道，请勿占用	Flood Control Channel// Keep Clear
风力较大，勿燃香，请敬香	WINDY// No Incense Burning
贵重物品请自行妥善保管	Keep Your Valuables with You
前方弯路慢行	Bend Ahead// Slow Down 或 SLOW// Bend Ahead
请爱护文物	Help Preserve Our Cultural Property
请扶稳坐好	Please Be Seated
请沿此路上山	This Way Up the Hill
沿此路返回	This Way Back
此处施工带来不便请谅解	Under Construction// Sorry for the Inconvenience
免费项目	Free Items ( 后列多个免费项目 ) 或 Complimentary ( 指本项目免费 )
免费饮水	Free Drinking Water
免税商店	Duty-Free Store
内部施工，暂停开放	Under Construction// Temporarily Closed
您所在的位置（用于导向指示图）	You Are Here
凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
凭有效证件	Valid ID Required
收费项目	Pay Items ( 后列多个收费项目及其价格 ) 或 Non- Complimentary ( 指本项目收费，不免费 )

## (3) 限制性信息

员工通道	Staff Passage 或 Staff Only
食品饮料谢绝入内	No Food or Beverages Inside
谢绝参观	Not Open to Visitors
请勿踩踏	Do Not Step 或 No Stepping
请勿触摸	Do Not Touch 或 No Touching



请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
请勿乱扔垃圾	No Littering
请勿喂食；请勿投食	Do Not Feed Animals 或 No Feeding
请勿戏水	No Wading
请勿携带宠物	No Pets Allowed

## (4) 强制性信息

必须穿救生衣	Life Vest Required
禁止采摘	Do Not Pick Flowers or Fruits
禁止垂钓	No Angling
禁止带火种； 禁止放置易燃物	No Flammable Objects
禁止滑冰	No Skating
禁止机动车通行	No Motor Vehicles
禁止开窗	Keep Windows Closed
禁止跨越护栏	Do Not Climb Over Fence 或 No Climbing Over Fence
禁止露营	No Camping
禁止旅游车辆入内	Authorized Vehicles Only
禁止倚靠	No Leaning
禁止饮用	Non-potable Water
禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail 或 No Sitting on Handrail (Handrail 也可译作 Railing)

## (5) 河南旅游名胜

自然风光	
大运河浚县段	Xunxian County Section of the Grand Canal
焦作云台山	Jiaozuo Yuntai Mountain
林虑山太行大峡谷	Linlyu Grand Canyon of the Taihang Mountains
洛阳龙潭大峡谷	Luoyang Longtan Grand Canyon
洛阳重渡沟	Luoyang Chongdu Valley

三门峡地坑院	Sanmenxia Silo Cave Dwellings
三门峡函谷关	Hangu Pass in Sanmenxia
三门峡天鹅湖	Swan Lake of Sanmenxia
少室山	Shaoshi Mountain
信阳南湾湖	Nanwan Lake of Xinyang
驻马店薄山湖	Boshan Lake of Zhumadian
文化古迹	
安阳羑里城	Anyang Cultural Heritage of Youli Castle
白马寺	White Horse Temple
包公祠	Lord Bao Memorial Temple
曹操高陵	Cao Cao Mausoleum
大宋御街	Imperial Street of the Song Dynasty
大相国寺	Xiangguo Temple/ Xiangguo Buddhist Monastery
登封观星台	Dengfeng Observatory
登封嵩阳书院	Dengfeng Songyang Academy
伏羲画卦亭	Fuxi's Drawing Trigram Pavilion
巩义康百万庄园	Gongyi Kangbaiwan's Mansions
黄帝故里	Hometown of Yellow Emperor
黄河三门峡大坝	Sanmenxia Dam of Yellow River
贾湖遗址	Jiahu Historical Site
焦裕禄纪念园	Jiao Yulu Memorial Park
老子故里太清宫	Taiqing Palace in the Hometown of Lao Zi
灵山大佛	Grand Buddha in Lingshan Mountain
龙门石窟	Longmen Grottoes
龙亭公园	Dragon Pavilion Park/ Dragon Pavilion
南街村景区	Nanjiecun Scenic Area
内乡县衙	Neixiang County Yamen
清明上河园	Millennium City Park
天地之中古建筑群	Ancient Architectural Complex “ Center of Heaven and Earth ”

信阳汤泉池	Xinyang Tangquan Hot Springs
偃师二里头遗址	Yanshi Erlitou Historical Sites
尧山中原大佛景区	Yaoshan Zhongyuan Grand Buddha Scenic Spot
叶县县衙	Yexian County Yamen
殷墟	Yin Ruins
中岳庙	Zhongyue Temple
周口太昊陵	Zhoukou Fuxi Mausoleum
驻马店南海禅寺	Zhumadian Nanhai Buddhist Temple
郑州黄河中央湿地公园	Zhengzhou Yellow River Central Wetland Park
中华生物园	China Bio-park
伏牛山世界植物大观园	Funiu Mountain World Botanical Garden

## (6) 旅游信息

半票；半价	Half Rate Ticket (Ticket 可以省略)
闭馆时间；闭园时间	Closing Time
表演区	Performance Area
表演时间	Show Time
布告栏；公告栏	Bulletin Board 或 Notice Board
参观通道；游客通道	Visitors Passage (Passage 可以省略)
残疾人服务	Service for People with Disabilities
残疾人证	Disability Certificate
成人票	Adult Ticket (Ticket 可以省略)
乘缆车入口	Entrance to Cable Car
垂钓区	Angling Area
导览册	Guides
导览机	Audio Guide
导游讲解；导游服务	Tour Guide Service
登山避险处	Refuge
电子检票口	E-Ticket Check-in 或 E-Ticket Entrance
儿童票	Child Ticket (Ticket 可以省略)

儿童浅水活动区	Wading Pool
帆板冲浪	Windsurfing
服装出租	Costumes Rental
复制品；仿制品	Duplicate 或 Replica
观光船	Sightseeing Boat
观光线路	Sightseeing Route
广播室；广播站	Broadcasting Room/ Broadcast Station
广播寻人寻物	Lost & Found Announcement Service
贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
货币兑换	Currency Exchange
紧急呼叫点	Emergency Call
景区简介	Introduction
救生圈	Life Buoy 或 Life Ring
卡丁车	Go-Kart 或 Karting
开放时间	Opening Hours
老年证	Senior Citizen ID
老人票	Senior Ticket (Ticket 可以省略)
临时出口	Temporary Exit
临时入口	Temporary Entrance
留言板	Message Board
轮椅租借	Wheelchair Rental
旅游观光车发车时间	Departure Time for Sightseeing Buses
旅游行程表	Itinerary
旅游投诉	Complaints
年票	Annual Pass
票价	Ticket Rates (Ticket 可以省略)
票务服务	Ticket Service
票已售完	Sold Out
凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
凭有效证件	Valid ID Required

手工艺品	Handicrafts
手杖租借	Walking Stick Rental
售票口；售票处；票务处	Ticket Office 或 Tickets
套票；联票	Ticket Package
徒步旅行	Hiking
团体检票口	Group Check-in 或 Group Entrance
团体接待	Group Reception
团体票	Group Tickets (Tickets 可以省略)
团体售票口	Group Tickets Office 或 Groups
退押金处	Deposit Refunding
无烟景区	Non-Smoking Area
无障碍坡道	Wheelchair Accessible Ramp (Ramp 可以省略)
无障碍售票口	Wheelchair Ticketing 或 Wheelchair Accessible
无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage (Passage 可以省略)
休闲区	Leisure Area
学生票	Student Ticket (Ticket 可以省略)
野营；露营	Camping
婴儿车租用	Stroller Rental
营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
优惠票	Concession Ticket
游船	Rowboat (划桨) 或 Rowing Boat (划桨) 或 Pedal Boat (脚踏) 或 Electric Boat (电动)
游客服务中心；游客中心	Visitor Center 或 Tourist Center
游客停车场	Visitor Parking 或 Visitors
游客投诉电话：_	Complaints：__ ( “__” 填入电话号码 )
游客须知	Rules and Regulations (该译文适用于各类“须知”)
游览指南	Tour Information
雨伞租借	Umbrella Rental
赠票	Complimentary Ticket (Ticket 可以省略)
照相服务	Photo Service

主入口	Main Entrance
住宿区	Lodging Area
咨询服务中心	Information Center (Center 可省略)
租船处	Boat Rental

## 第五章 医疗卫生

### 5.1 适用范围

本章节适用于医疗卫生领域服务信息的英文译写，包括医院、卫生院、疗养院、门诊部、诊所、卫生所（室）以及急救站等医疗机构；内部科室、门诊楼、住院部、病房楼等各种医疗服务设施；中医、西医、卫生防疫、地方病及特种病防治、工业卫生、妇幼保健等专业技术人员、药剂人员、护理人员及其他技术人员在内的医务人员。

### 5.2 英文译写要求

(1) 非特指医疗卫生机构英文译写，用通名翻译，如：

康复医院	Rehabilitation Hospital
妇幼保健院	Maternity and Children's Hospital
社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
诊所	Clinic
医疗急救中心	Medical Emergency Center
护理医院	Nursing Home
疗养院	Sanatorium
疾病预防控制中心	Disease Control and Prevention Center
诊室	Consulting Room
血液中心	Blood Center
卫生监督所	Public Health Inspection Office

(2) 特指医疗卫生机构英文译写，专名 + 通名，如：

河南省胸科医院	Henan Provincial Chest Hospital
---------	---------------------------------

(3) 医院科别的英文译为 department，如：

外科	Surgery Department
----	--------------------

(4) 病房的英文译为 Ward，如：

烧伤病房	Burn Ward
------	-----------

(5) 一般专用功能性室的英文译为 Room，如：

牙片室	Dental Film Room
手术室	Operating Room

(6) 实验室的英文译为 Lab，如：

外科实验室	Surgery Lab
临床检验室	Clinical Lab

(7) 医疗功能设施的专业词汇按国际通用方法英译，如：

重症监护室	ICU (Intensive Care Unit)
-------	---------------------------

## 5.3 规范性附录

(1) 医疗卫生机构

<b>（医院、疗养院）</b>	
中心医院	Central Hospital
专科医院	Specialized Hospital
儿童医院	Children's Hospital
中医医院	Traditional Chinese Medicine Hospital/ TCM Hospital
护理医院	Nursing Hospital
<b>（分科医院）</b>	
胸科医院	Chest Hospital
肺科医院	Lung Hospital
妇产科医院；妇婴保健院	Women's Hospital/ Maternity Hospital
肝胆外科医院	Hepatobiliary Surgery Hospital
脑科医院	Brain Hospital
口腔医院	Stomatological Hospital/ Oral Hospital
眼科医院	Eye Hospital
耳鼻喉科医院	ENT Hospital
皮肤病医院	Dermatology Hospital
肿瘤医院	Tumor Hospital/ Oncology Hospital



<b>（防治院、所）</b>	
传染病防治院	Infectious Diseases Hospital
口腔病防治院	Oral Clinic
牙病防治院（所）	Dental Clinic
眼病防治院（所）	Eye Clinic
<b>（社区卫生服务中心）</b>	
社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
社区卫生服务中心医疗服务站	Community Healthcare Clinic
社区诊所	Community Clinic
卫生室、医务室	Clinic/ Medical Room
<b>（医疗服务机构）</b>	
公共卫生临床中心	Public Health Clinical Center
疾病预防控制中心	Disease Control and Prevention Center
医疗急救中心	Medical Emergency Center
血液中心	Blood Center
临床检验中心	Clinical Laboratory Center
医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital/ Medical Insurance Designated Clinic
<b>（医学科研机构）</b>	
医学科学技术情报研究所	Information Institute of Medical Science and Technology Information
健康教育中心	Health Education Center
生物制品研究所	Research Institute of Biological Products
肿瘤研究所	Oncology Institute
针灸经络研究所	Acupuncture and Meridian Research Institute
免疫学研究所	Immunology Institute
心血管研究所	Cardiovascular Medicine Institute
放射医学研究所	Radiation Medicine Institute
高血压研究所	Hypertension Research Institute
伤骨科研究所	Orthopedic Traumatology Institute

内分泌研究所	Endocrinology Institute
（ 医疗管理机构 ）	
医保办	Medical Insurance Office
卫生监督所	Public Health Inspection Office
疾病预防控制中心	Disease Prevention and Control Center

## (2) 功能设施信息

（ 功能区域、场所 ）	
门诊部	Outpatient Department/ Outpatients
门诊楼	Outpatient Building/ Outpatients
急诊部	Emergency Department (Department 可以省略 )
急诊室	Emergency Clinic (Clinic 可以省略 )
急诊楼	Emergency Building (Building 可以省略 )
住院部	Inpatient Department
病房；病区	Inpatient Ward
病房楼	Inpatient Building
医技楼	Medical Technology Building (Building 可以省略 )
检查室	Examination Room
化验室	Laboratory/ Lab
治疗室	Treatment Room
观察室	Observation Room
候诊观察室	Waiting and Observation Room (Room 可以省略 )
抢救室	Emergency Room/ Resuscitation Room (Room 均可以省略 )
注射室	Injection Room
输液室	Infusion Room
手术室	Operating Room/ Operating Theater
麻醉室	Anesthesia Room
换药室	Dressing Room

清创室	Wound Care Room/ Debridement Room (Room 均可以省略)
产房	Delivery Room
重症监护室	Intensive Care Unit/ ICU
(挂号、收费、出入院手续办理)	
挂号处	Registration
收费处	Cashier/ Payment
挂号、收费处	Registration and Payment
自助挂号；自助挂号机	Self-Service Registration Machine (Machine 可以省略)
出入院办理处	Admission and Discharge
(药品服务)	
处方处	Prescription
划价处；药品划价	Prescription Pricing
取药处；收方、发药处	Dispensary
药房；西药房；中西药房	Pharmacy
中药房	TCM Pharmacy
中成药及西药房	Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine)
医保定点药店	Medical Insurance Designated Pharmacy
用药咨询处	Medication Consultation
门诊煎药处	Outpatient Herbal Medicine Decoction Service
(分诊服务)	
叫号台	Calling Desk
候诊区	Waiting Area
就诊区	Outpatient Area
诊室	Consulting Room
(检查化验服务)	
登记处	Registry
预约处	Appointments
自助预约机	Self-Service Appointment Machine (Machine 可以省略)
检查、化验等候区	Lab Test Waiting Area

取报告处	Lab Report Collection
取检查、化验结果处	Lab Test Reports
放标本处	Specimens
抽血处	Blood Sampling
拍片室；摄片室	Radiography Room
（住院服务）	
护士站	Nurses Station
医生办公室	Doctor's Office
配餐室	Meal Preparation Room (Room 可以省略)
营养室	Nutrition Room
盥洗区	Wash Area
（医用设施）	
医用电梯	Medical Service Elevator/ Medical Use Only
手术室专用电梯	Operating Room Elevator/ Operating Room Only
医疗急救电话 120	First Aid// Call 120
救护车	Ambulance
（投诉与管理）	
急诊办公室	Emergency Department Office
门诊办公室	Outpatient Department Office
医护部	Medical and Nursing Department
护理部	Nursing Department
预防保健科	Preventive Medicine Department

## (3) 医院科别名称 (Department 可以省略)

病理科	Pathology Department
产科	Obstetrics Department
超声科	Ultrasonography Lab (Lab 可以省略)
传染科	Infectious Diseases Department
儿科	Pediatrics Department
儿内科	Pediatric Internal Medicine Department

儿外科	Pediatric Surgery Department
耳鼻（咽）喉科	Otolaryngology Department/ Ear,Nose and Throat Department/ E.N.T. Department
放射科	Radiology Department
风湿科	Rheumatology Department
肝胆科	Hepatology Department
肝炎科	Hepatitis Department
高血压科	Hypertension Department
骨科；骨伤科	Orthopedics Department
呼吸内科	Respiratory Medicine Department
检验科	Clinical Lab
精神科	Psychiatry Department
康复科	Rehabilitation Department/ Rehabilitation Medicine Department
口腔科	Stomatology Department
老年病科	Geriatric Department/ Geriatrics
麻醉科	Anesthesiology Department
泌尿科	Urology Department
免疫科	Immunology Department
内分泌科	Endocrinology Department
内科	Internal Medicine Department
皮肤科	Dermatology Department
创伤科	Traumatology Department
烧伤科	Burns Department
体检中心	Physical Examination Center
外科	Surgery Department
消化内科	Gastroenterology Department 或 Gastrology Department
心理科	Psychology Department
心外科	Cardiac Surgery Department
心胸外科	Cardiothoracic Surgery Department

心血管内科	Cardiovascular Medicine Department
心脏科	Cardiology Department
胸外科	Thoracic Surgery Department
牙科	Dental Department/ Dentistry
眼科	Ophthalmology Department
针灸科	Acupuncture Department
整形外科	Plastic Surgery Department
中医科	Traditional Chinese Medicine Department/ TCM Department

## 第六章 商业

### 6.1 适用范围

本章节适用于河南省商业服务业公共场所双语标志的英文译写，也适用于与之相关的服务行业领域。商业包括商品流通环节中从事批发活动和零售活动的企业、单位或部门。服务业包括住宿业、餐饮业、修理业、租赁业、摄影业、家政业、旅馆业等生活服务类企业和与之相关的从业人员。

### 6.2 英文译写要求

(1) 规模巨大，集购物、休闲、娱乐、饮食等于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的超级商业中心译为 Mall，如：

购物中心	Shopping Mall
------	---------------

(2) 中等规模的购物中心译为 Shopping Center，如：

市区购物中心	Urban Shopping Center
--------	-----------------------

(3) 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译为 Store 或 Shop，如：

百货公司	Department Store
精品店	Boutique 或 Fancy Shop

(4) 商业店铺名称专名大多可用拼音拼写，如：

家辉生鲜超市	Jiahui Fresh Supermarket
--------	--------------------------

(5) 商业性写字楼群或购物中心译为 Plaza，如：

万达广场	Wanda Plaza
------	-------------

(6) 大型超市或商场的分店，一般译为 Branch 表示，如：

丹尼斯百货航海店	Dennis Department Store Hanghai Branch
----------	--

## (7) 酒家、酒楼、酒店

仅提供餐饮服务的酒家、酒楼英文译为 Restaurant；既提供餐饮，又提供住宿、休闲娱乐等服务的酒店英文译为 Hotel。如：

聚香斋酒楼	Juxiangzhai Restaurant
中州国际酒店	Zhongzhou International Hotel

## (8) 已被社会普遍接受的名称，继续延用，如：

中国北京同仁堂（集团）有限责任公司	China Beijing Tong Ren Tang Group Co. Ltd.
-------------------	--

## (9) 商品名称

1) 服装包含衣裤、鞋帽、手套等，一般译为 Clothing 或 Clothes，如：

夏装	Summer Clothing
成衣	Ready-Made Clothes

2) 妇女、儿童服装或特殊场合穿的礼服译为 Dress，如：

民族服装	Ethnic Dress
晚礼服	Evening Dress

3) 套装（男士穿的上衣、背心和裤子，或女士穿的上衣和裙子）译为 Suit，如：

男式西装	Men's Suit
------	------------

4) 服装译为 Wear，如：

男士服装	Men's Wear
女士服装	Women's Wear

5) 书籍通常分类，如：

文学类	Literature
艺术类	Arts
学术类	Academic Books
工商管理类	Business & Administration



科学类	Science
实用类	Practical Books
教育类	Education
工程类	Engineering
电脑类	Computer
实业类	Industry
其他	Miscellaneous

(10) 服务人员的不同称谓，如：

男服务员（餐饮业）	Waiter
女服务员（餐饮业）	Waitress
商店服务员	Assistant/ Clerk
店员	Shop Assistant/ Sales Clerk
列车乘务人员	Attendant
轮船、飞机乘务员	Steward
轮船、飞机乘务员（女）	Stewardess

(11) 部门名称

商业服务企业中内设部门一般译为 Department，如：

人力资源部	Human Resources Department
财务部	Accounting Department

## 6.3 规范性附录

(1) 商业机构和场所

中央商务区	Central Business District 或 CBD
购物中心；购物商城	Shopping Center 或 Shopping Mall
贸易中心	Trade Center
批发市场	Wholesale Market
商场	Shopping Mall 或 Market

特卖场	On Sale
仓储式商场	Warehouse Store 或 Warehouse Supermarket
厂家直销店	Factory Outlet 或 Outlet Store
超市；大卖场	Supermarket
大型综合超市	Hypermarket
会员店	Membership Store
百货商店	Department Store
免税店	Duty-Free Store
便利店；方便店	Convenience Store
折扣店	Discount Store
精品店	Boutique
工艺品商店	Arts and Crafts Store (Store 可以省略)
家居建材商店	Home Furnishing and Building Supplies
珠宝商店	Jewelries
花店	Florist's 或 Flower Shop
电器商店；电器商城	Electronics and Home Appliances 或 Electrical and Electronics
音像制品店	Audio-Video Store
眼镜店	Spectacles Store (Store 可以省略) 或 Optical Store
本地土特产店	Local Produce Store (Store 可以省略)
食品店	Food Store
熟食店	Deli 或 Delicatessen
书店	Bookstore
报刊亭	Newspaper Kiosk
医药商店；西药房	Pharmacy 或 Chemist's
中药店	TCM Pharmacy
照相馆	Photo Studio
自助摄影	Self-Service Photo Booth
快照服务	Instant Photo Service

数码工作室	Digital Studio
洗衣店	Laundry
理发店	Barber's 或 Barber Shop
美发厅	Hairdresser's
美容院；美容美体中心	Beauty Salon 或 Beauty Center 或 Beauty Care
水疗会所；水疗生活馆	Spa
搬家公司	Removal Company
家政服务公司	Domestic Services Company 或 House-Keeping Services Company (Company 均可省略)
房产中介；房地产经纪公司	Real Estate Agency (Agency 可以省略)
物流公司	Logistics Company (Company 可以省略)
物业公司	Property Management Company 或 Realty Management Company (Company 均可省略)
租车公司	Car Rental Company (Company 可以省略)
租赁公司	Leasing Company

## (2) 商务平台

粮食生产核心区	Core Area of Grain Production
中国（河南）自由贸易试验区	China (Henan) Pilot Free Trade Zone
中国（郑州）跨境电子商务综合实验区	China (Zhengzhou) Cross-Border E-commerce Pilot Zone
国家中心城市	National Central City
国家大数据综合试验区	National Big Data Pilot Zone
中原城市群	Central China City Cluster
中国河南国际投资贸易洽谈会	China (Henan) International Investment and Trade Fair
中国（郑州）产业转移系列对接活动	China (Zhengzhou) Serial Docking Activities for Industrial Cooperation
中国（郑州）国际旅游城市市长论坛	China (Zhengzhou) International Mayor's Forum on Tourism

全球跨境电子商务大会	Global Conference for Cross-Border E-Commerce
中国农产品加工业投资贸易洽谈会	China Investment & Trade Fair for Agricultural Products Processing
郑州航空港经济综合试验区	Zhengzhou Airport Economy Zone (ZAEZ)
郑汴一体化	Zhengzhou-Kaifeng Integration
郑州大都市区	Zhengzhou Metropolitan Area
新能源及网联汽车基地	New Energy and Intelligent & Connected Vehicles Base
副中心城市	Sub-central City
中国（驻马店）国际农产品加工产业园	China (Zhumadian) International Industrial Park for Agricultural Product Processing
海上丝路	Maritime Silk Road
空中丝路	Silk Road in the Air
陆上丝路	Land Silk Road
网上丝路	Cyber Silk Road
买全球，卖全球	Buy Global, Sell Global

## (3) 功能设施信息

存包处	Locker (自助); Left Baggage (有人服务)
取包处	Bag Claim
衣帽寄存处；存衣处	Cloakroom
购物车	Shopping Trolley 或 Shopping Cart
试衣室	Fitting Room 或 Dressing Room
过磅处；称重处	Weigh Counter
公平秤	Check Scale
购物车回收处	Shopping Cart Recycle 或 Trolley Recycle
密封盒	Airtight Box
环保袋	Recycle Bag 或 Environment-Friendly Bag
保温袋	Thermal Bag

结账台；付费处；收银处	Cashier
客户服务中心	Customer Service 或 Customer Service Counter
总服务台	Reception 或 General Service Counter
贵宾服务中心	VIP Service 或 VIP Service
顾客接待处；接待	Reception
包装柜台	Packing Counter
退换商品处	Refunds and Exchanges
保修及退换货服务处	Warranties and Refunds
赠品领取处	Free Gifts
领取免费停车票	Parking Coupon Here
幼儿托管处	Child Care 或 Children's Center
购物指南；导购图	Shopping Guide 或 Shopping Directory
留言栏	Bulletin Board 或 Message Board
楼层	Floor 或 Level
楼梯	Stairs 或 Stairway
自动扶梯	Escalator
观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator
应急照明	Emergency Lighting
紧急疏散示意图	Emergency Exit Route
库房	Warehouse
杂物室	Storage Room
安全保卫部	Security Department
采购部	Purchasing Department
服务部	Customer Service Department
卖场部	Sales Department
售后服务部	After-Sales Service Department
物流管理部	Logistics Management Department
物业行政部	Property Department
总经理办公室	General Manager's Office

购物专车；大卖场专线	Supermarket Shuttle 或 Shoppers Shuttle
地下车库	Underground Parking
咨询处	Inquiry 或 Information
服务流程图	Service Flow Chart
自助服务区	Self-Service Area
自动存款机	Cash Deposit Machine 或 CDM
自动取款机；自动存取款机	Automatic Teller Machine 或 ATM
自动缴费机	Bill Payment Machine
外币兑换机	Foreign Currency Exchange Machine (Foreign 可以省略)
等候区	Waiting Area
取号机	Queuing Machine
贵宾客户专柜	VIP Counter
物流分拨中心	Logistics Distribution Center
菜鸟驿站	Cainiao Self-service Parcel Lockers
自提柜	Self-Service Locker
充电宝	Mobile Power Pack
共享单车	Shared Bikes
支付宝	Alipay
共享经济	Sharing Economy

## 第七章 体育

### 7.1 适用范围

本章节适用于河南省体育设施服务信息英文译写。体育设施可分为运动场和体育馆。体育馆通常是指室内场地，包括体操馆、游泳馆等。运动场通常是指室外场地，包括篮球场、足球场、棒球场等体育设施在内。体育场馆有时又专指兼备室外与室内体育设施的大型综合性场馆。

### 7.2 英文译写要求

(1) 体育专业词汇按国际通用表示方法翻译。如：

主体育场	Main Stadium
主新闻中心	Main Press Center
运动员席	Athletes' Seats 或 Box
记者休息室	Media Lounge
残疾人专用通道	Wheelchair Accessible
观众席	Spectator Seats
贵宾席	VIP Seats
主席台	Rostrum
等候区	Waiting Area
残疾人（无障碍）观众席	Seats for the Disabled

(2) 体育场英译为 Stadium, 体育馆英译为 Gymnasium, 如：

航海体育场	Hanghai Stadium
工人体育馆	Workers' Gymnasium

(3) 带有地名特征的体育场所英文译写采用专名 + 通名的方法，如：

郑州奥体中心	Zhengzhou Olympic Center
--------	--------------------------

(4) 大学校园内体育馆多用 Gymnasium (Gym)，其英文译写采用“大学名称 + 体育馆”的方法，如：

河南大学体育馆	Henan University Gymnasium
---------	----------------------------

(5) 游泳馆英译为 Natatorium 或 Swimming Gymnasium/ Pool，如：

郑州市体育中心游泳馆	Zhengzhou Municipal Sports Center Natatorium
南阳水世界户外游泳场	Nanyang Water World Outdoor Swimming Pool

(6) 运动员等级采用序数词 + Grade + Athlete/ Sportsman 或 Sportswoman 的方法译出，如：

一级运动员	First Grade Athlete
二级运动员	Second Grade Athlete

(7) 裁判员等级采用序数词 + Grade + Referee 的方法译出，如：

一级裁判	First Grade Referee
二级裁判	Second Grade Referee

## 7.3 规范性附录

### (1) 体育场馆设施

棒球场	Baseball Field
保龄球馆	Bowling Alley
比赛场馆	Competition Venue
裁判区	Referee Area
电视评论席	TV Commentary Box
高尔夫球场	Golf Course
更衣室	Locker Room
工作人员区	Staff Area
观众通道	Spectators Passage (Passage 可以省略)
观众席	Spectator Seats
观众席区	Spectator Area
贵宾间	VIP Box
贵宾席	VIP Seats



贵宾休息室	VIP Lounge (Lounge 可以省略)
旱冰场；轮滑场	Roller Skating Rink
健身中心	Fitness Center 或 Health Club
赛场	Competition Arena
举重馆	Weightlifting Gym
看台	Spectators Stand
客队休息室	Guest Team Lounge (Lounge 可以省略)
篮球场	Basketball Court
淋浴室	Showers
排球场	Volleyball Court
攀岩场	Climbing Gym 或 Climbing Wall
乒乓球馆	Table Tennis Gym
棋牌俱乐部	Board Games Club
器材室	Equipment Room
曲棍球场	Hockey Field
拳击馆	Boxing Gym
柔道馆	Judo Gym
散场通道	Exit
沙滩排球场	Beach Volleyball Court
山地自行车赛场	Mountain Bike Racing Field
射击馆	Shooting Range
射箭场	Archery Range
摔跤馆	Wrestling Gym
台球馆；桌球馆	Billiard Hall
体操馆	Gymnasium
体育公园	Sports Park
替补席	Substitutes Bench
田径场	Track-and-Field Ground
网球场	Tennis Court
武术馆	Wushu Gym

吸烟区	Smoking Area
训练馆	Training Gym
游泳馆	Natatorium 或 Indoor Swimming Pool
瑜伽馆	Yoga Gym
羽毛球馆	Badminton Gym
运动员休息室	Athletes Lounge (Lounge 可以省略)
运动员专用通道	Athletes Passage 或 Athletes Only
自行车馆	Velodrome 或 Cycling Center
足球场	Football Field 或 Soccer Field

## (2) 体育项目

球类	
棒球	Baseball
保龄球	Bowling
壁球	Squash
冰壶	Curling
冰球	Ice Hockey
橄榄球（英式）	Rugby
高尔夫球	Golf
篮球	Basketball
排球	Volleyball
乒乓球	Table Tennis 或 Ping Pong
曲棍球	Hockey
沙滩排球	Beach Volleyball
台球	Billiards
网球	Tennis
羽毛球	Badminton
足球	Football 或 Soccer
田径类	
田径	Athletics

铁人三项	Triathlon
其他	
拔河	Tug of War
蹦床	Trampoline
登山	Mountaineering
钓鱼	Angling Tournament
冬季两项	Biathlon
短道速滑	Short Track Speed Skating
帆船	Sailing 或 Yacht Racing
飞镖	Darts
高山滑雪	Alpine Skiing
公路自行车	Road Cycling
国际象棋	Chess
花样滑冰	Figure Skating
花样跳伞	Artistic Events
花样游泳	Synchronized Swimming
滑冰	Skating
滑水	Water Skiing 或 Water Ski
滑翔机	Glider
滑翔伞	Paraglider 或 Parachute Glider
滑雪	Skiing
击剑	Fencing
健美操	Aerobics
街舞	Street Dance
举重	Weightlifting
轮滑	Roller Skating 或 Roller Blade ( 直排轮滑 )
马术	Equestrian
攀岩	Rock Climbing
皮划艇	Canoe and Kayak
潜水	Underwater Diving

桥牌	Bridge
拳击	Boxing
柔道	Judo
赛龙舟	Dragon Boat Race
赛艇	Rowing ( 人力 ) 或 Speed Boat ( 机动 )
散打	Sanda
山地自行车	Mountain Cycling
射击	Shooting
射箭	Archery
摔跤	Wrestling
跆拳道	Taekwondo
体操	Gymnastics
体育舞蹈	Dancesport
跳伞	Parachuting
跳水	Diving
围棋	Weiqi
五子棋	Five-in-a-Row 或 Renju 或 Gobang
武术	Wushu
舞龙舞狮	Dragon and Lion Dance
现代五项	Modern Pentathlon

## (3) 体育比赛类别

1/4 决赛；四强赛	1/4 Finals 或 Quarter Finals
1/8 决赛；八强赛	1/8 Finals 或 Eighth Finals
半决赛	Semifinals 或 Semi-Finals
常规赛	Regular Season
超级大奖赛	Super Grand Prix
超级联赛	Super League
大师杯	Masters Cup
大师赛	Masters Tournament

对抗赛	Dual Meet
公开赛	Open Championships
冠军杯赛	Champions Cup
甲级联赛	League One
锦标赛	Championships 或 Tournament
精英赛	Classic Match
决赛	Final
拉力赛	Rally Racing 或 Rallying
耐力赛	Endurance Racing
年终总决赛	Annual Finals
排位赛	Qualifying Tournament 或 Qualifier
青年锦标赛	Junior 或 Youth Championships
世界杯	World Cup
挑战赛 ; 擂台赛	Challenge
小组赛	Group Stage
巡回赛总决赛	Tour Finals
邀请赛	Invitational Tournament
职业联赛	Professional League

## (4) 提示指令信息

当日使用，逾期作废	Valid on Day of Issue Only( 指购票当日有效 ); Valid for the Date Displayed on the Ticket ( 指票面上印刷的日期当日有效 )
会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering
免费开放	Free Admission
票已售完	Sold Out
凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
请爱护体育器材	Please Take Good Care of Sports Facilities

请保管好您的贵重物品	Please Keep Your Valuables With You 或 Please Do Not Leave Your Valuables Unattended
请将通讯工具设置为静音	Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone
请提前 __ 分钟进场	Please Enter __ Minutes In Advance
入室请刷卡	Swipe Your Card to Enter
散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
小心磕碰；当心碰撞	Beware of Collisions
浅水区	Shallow End
深水区	Deep End

## (5) 限制性信息

请不要随意移动隔离墩	Do Not Move Isolation Piers
请勿使用闪光灯	No Flash Photography
请勿外带食品	No Outside Food Allowed
__ 米以下儿童免费	Free Admission for Children Under __m
票已售出，概不退换	No Refunds or Exchanges

## (6) 强制性信息

__ 米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under __m
禁带宠物	No Pets Allowed
禁止进入比赛场地区	Competition Area// Entry Prohibited
禁止跳水	No Diving
票已售出，概不退换	No Refunds or Exchanges

## 第八章 餐饮

### 8.1 适用范围

本章节适用于河南省饮食服务业服务信息，尤其是地方特色菜品的英文译写。包括菜单食谱、烹饪方法、膳食制作艺术，如：油传热（煎、炒、溜、煸、贴、烹、炸）；炒后水传热（熬、烩、焖、烧、扒）；水传热（氽、涮、煮、炖、煨、炆）；汽传热（蒸）；其它（卤、酱、熏、烤、炆、腌、拌、拔丝）。

### 8.2 英文译写要求

#### 8.2.1 菜品翻译

##### 8.2.1.1 以主料为主，配料或配汁为辅

(1) 菜肴的主料和配料：主料（名称 / 形状）+ with + 配料，如：

竹笋青豆	Bamboo Shoots with Green Peas
松仁香菇	Chinese Mushrooms with Pine Nuts

(2) 菜肴的主料和配汁：主料 + with/ in + 汤汁（Sauce），如：

唐河凉粉	Tanghe Sheet Jelly with Chili Sauce
三鲜伊府面	Fried Noodles in Seafood Soup

##### 8.2.1.2 以烹制方法为主，原料为辅

(1) 菜肴的做法和主料

做法（动词过去分词）+ 主料（名称 / 形状），如：

拌双耳	Tossed Black and White Fungus
杞县红薯泥	Roasted Qixian County Sweet Potato

(2) 菜肴的做法、主料和配料

做法（动词过去分词）+ 主料（名称 / 形状）+ 配料，如：

豌豆辣牛肉	Sautéed Spicy Beef and Green Peas
蛋黄狮子头	Stewed Meat Ball with Egg Yolk

## (3) 菜肴的做法、主料和汤汁

做法（动词过去分词）+ 主料（名称 / 形状）with/ in 汤汁，如：

红酒烩鸡	Braised Chicken in Red Wine
红焖羊肉	Stewed Lamb in Brown Sauce

## 8.2.1.3 以形状、口感为主，原料为辅

## (1) 菜肴形状或口感以及主配料

形状 / 口感 + 主料，如：

玉兔馒头	Rabbit-Shaped Mantou
周口焦馍	Zhoukou Crispy Pancake

## (2) 菜肴的做法、形状或口感、做法以及主配料

做法（动词过去分词）+ 形状 / 口感 + 主料 with 配料，如：

小炒黑山羊	Sautéed Sliced Lamb with Pepper and Parsley
冬笋炒肉丝	Sautéed Shredded Pork with Bamboo Shoots

## 8.2.1.4 以人名、地名为主，原料为辅

## (1) 菜肴的创始人（发源地）和主料

人名（地名）+ 主料，如：

开封琥珀冬瓜	Kaifeng Wax Gourd
郟县饸饹面	Jiaxian Hele Noodles

## (2) 介绍菜肴的创始人（发源地）、主配料及做法

做法（动词过去式）+ 主辅料 + 人名 / 地名 + Style，如：

开封筒子鸡	Sliced Boiled Chicken, Kaifeng Style
道口烧鸡	Daokou Braised Chicken

## 8.2.1.5 用汉语拼音拼写或音译

(1) 具有中国特色且被外国人接受的传统美食，本着推广汉语及中国餐饮文化的原则，用汉语拼音拼写。如：



饺子	Jiaozi
烧麦	Shaomai
豆腐	Doufu (Bean Curd)

(2) 具有中国特色且已被国外主要英文词典收录的菜名，使用汉语方言拼写或音译拼写的菜名，仍保留其原拼写方式。如：

宫保鸡丁	Kung Pao Chicken (Spicy Diced Chicken with Peanuts)
馄饨	Wonton (Huntun)

(3) 中文菜肴名称无法体现其做法及主配料的，使用汉语拼音，并在其后添加英文注释，如：

油条	Youtiao (Deeply-Fried Dough Sticks)
元宵	Yuanxiao (Glutinous Rice Ball for Lantern Festival)
窝头	Wotou (Steamed Corn/ Black Rice Bun)
粽子	Zongzi (Glutinous Rice Wrapped in Bamboo Leaves)
驴打滚	Lyndagun (Glutinous Rice Rolls Stuffed with Red Bean Paste)
佛跳墙	Fotiaoqiang (Steamed Abalone with Shark Fin and Fish Maw)
蜜三刀	Misandao (Fried Dough in Caramel with Sesame)

#### 8.2.1.6 菜品翻译中可数名词单复数

菜单中的可数名词基本使用复数，但在整道菜中只有一件或太细碎无法数清的用单数。如：

蔬菜面	Vegetable Juice Noodles
葱爆羊肉	Sautéed Lamb Slices with Scallion

#### 8.2.1.7 介词 in 和 with 在汤汁、配料中的用法

(1) 如主料是浸在汤汁或配料中时，使用 in 连接，如：

豉汁牛仔骨	Steamed Beef Ribs in Black Bean Sauce
辣子豆腐	Sautéed Doufu in Spicy Sauce

(2) 如汤汁或蘸料和主料是分开的，或是后浇在主菜上的，则用 with 连接。如：

泡椒鸭丝	Shredded Duck with Pickled Peppers
------	------------------------------------

### 8.2.2 酒类翻译

(1) 国产酒类名称以其注册的英文名称为准，如：

金星啤酒	Kingstar Beer
民权干红葡萄酒	Minquan Dry Red Wine

(2) 国产酒类，如果本身没有英文名称的，则使用其中文名称的汉语拼音，如：

杜康	Dukang
宋河	Songhe
仰韶	Yangshao

(3) 进口酒类的英文名称仍用其原文，如：

黑方威士忌	Johnnie Walker Black Label
人头马 XO	Remy Martin XO
黑朗姆酒	Dark Rum
百龄坛	Ballantine's

## 8.3 规范性附录

### 河南美食

安阳三熏	Anyang Three-Smoked Delicacy (Chicken, Egg and Pig Offal)
扒广肚	Stewed Fish Maw
白灼菜心	Boiled Chinese Flowering Cabbage with Sauce
白灼芥兰	Boiled Chinese Broccoli with Sauce
百合炒兰豆	Stir-fried Lily Bulbs and Snow Peas
碧绿扒山珍	Mushrooms with Vegetables
汴京烤鸭	Kaifeng Roast Duck
蔡记蒸饺	Cai's Steamed Jiaozi
葱椒炆鱼片	Stir-fried River Bass Slice with Scallion and Chinese Pepper

葱烤三文鱼	Roasted Salmon with Scallion
葱油芥兰	Chinese Broccoli with Scallion Oil
大葱扒羊肉	Stewed Mutton with Scallion
大葱烧海参	Braised Sea Cucumber with Scallion
大刀面	Dadao Noodles
大宋宫廷杏仁茶	Royal Almond Tea of the Song Dynasty
登封烩羊肉	Dengfeng Stewed Mutton
登封芥丝	Dengfeng Preserved Mustard Chips
邓城猪蹄	Dengcheng Marinated Pig Trotters
豆腐汤	Doufu Soup
繁城牛肉	Fancheng Beef
方城烧麦	Fangcheng Shaomai (Steamed Mutton Dumplings)
粉浆面条	Pasta Noodles with Soybeans and Celery
粉蒸红萝卜丝	Steamed Shredded Carrot
风味咸鱼	Salted Bass
伏牛山野生珍菌	Stewed Assorted Mushrooms of Funiu Mountain
干烧白条	Dry-Fried White Carp
高炉烧饼	Sesame Pancake with Pickles
葛记焖饼	Ge's Braised Pancake
固始旱鹅块	Gushi Goose Chunks
固始鸡汤鱼丸	Stewed Fish Ball in Chicken Soup, Gushi Style
罐焖黄牛肉	Beef Braised in Crock
锅贴豆腐	Pan-Fried Doufu
虢国羊肉汤	Guoguo Mutton Soup
海蟾宫松花蛋	Haichangong Preserved Duck Eggs
河南烩面	Huimian Noodles (Henan Noodles in Mutton Soup)
红酒雪梨牛扒	Beef Steak with Pear in Red Wine Sauce
红烧鸽子	Braised Dove in Soy Sauce
胡辣汤	Hot Pepper Soup
花生糕	Peanut Cake

怀府闹汤驴肉	Jiaozuo Braised Donkey Meat in Boiling Soup
怀菊花茶	Jiaozuo Chrysanthemum Tea
开封黄焖鱼	Stewed Fish, Kaifeng Style
黄米枣糕	Millet Cake with Jujubes
回郭镇肉盒	Fried Meat Pie of Huiguo Town
鸡蛋灌饼	Pan-Fried Egg Pancake
鸡爪麻花	Chicken-Claw-Shaped Fried Dough Twists
鸡汁豆腐脑	Bean Curd in Chicken Broth
郟县饸饹面	Jiaxian Hele Noodles
甲鱼泡馍	Stewed Turtle Soup with Pita Bread
煎扒青鱼头尾	Fried Head and Tail of Black Carp
姜汁脆莲	Crispy Lotus Roots in Ginger Sauce
姜汁芥兰	Ginger-Flavoured Chinese Broccoli
鲤鱼焙面	Deep-fried Carp with Thin Noodles
焦炸丸子	Fried Meatballs
芥香明虾球	Prawn Balls with Wasabi
芥香鱼片	Mustard Sliced Grass Carp
荆芥茄丝面	Noodle with Eggplant and Schizonepeta
菊花豆腐	Stir-Fried Doufu with Chrysanthemum
浚县石子馍	Xunxian Cobblestone-Baked Bun
开封灌汤包	Kaifeng Baozi Stuffed with Juicy Pork
开封琥珀冬瓜	Kaifeng Wax Gourd
开封桶子鸡	Sliced Boiled Chicken, Kaifeng Style
捞汁螺片	Sliced Sea Whelks with Sauce
灵宝肉夹馍	Lingbao Bun Stuffed with Meat (Chinese Hamburger)
卤水牛腱	Marinated Beef Shank
卤水香菇	Marinated Chinese Mushrooms
鲁山揽锅菜	Lushan Stewed Pork with Vegetables
鹿邑牛肉馍	Luyi Beef Pie
萝卜丝炖淇河鲫鱼	Qihe Stewed River Crucian with shredded Radish

洛阳水席	Luoyang Water Banquet
美极杏鲍菇	Pan-fried Pleurotus Eryngii in Maggi Source
闷罐肉	Preserved Pot Pork
闷糟鱼	Braised Fish Pickled with Wine
米酒汤圆	Tangyuan (Glutinous Rice Balls) in Rice Wine
牡丹饼	Peony Cake
牡丹燕菜	Luoyang Peony Pot-Stew
南瓜沙	Pumpkin Mash
南湾大鱼头	Nanwan Lake Fish Head
南阳黄牛排	Stewed Beef Steak, Nanyang Style
南阳牛肉	Nanyang Beef
内黄灌肠	Neihuang Sausage
牛忠喜烧饼	Niu Zhongxi Sesame Pancake
糯米红枣	Jujubes Stuffed with Glutinous Rice
濮城烧羊肉	Pucheng Stewed Mutton
濮阳壮馍	Puyang Zhuangmo (Baked Beef/ Lamb Pie)
杞县酱红萝卜	Qixian Soy-Preserved Garden Radish
清炖狮子头	Stewed Pork Balls
清汤鲍鱼	Consommé Abalone
清汤潢川贡面	Noodle Soup, Huangchuan Style
汝南馓子	Ru'nan Sanzi (Fried Noodle Twists)
汝州粉皮	Ruzhou Sheet Jelly
商城老鸭汤	Shangcheng Duck Soup
烧猴头菇	Braised Hericium Erinaseus
少林素饼	Shaolin Vegetarian Cake
松茸炖花胶	Stewed Fish Maw with Matsutake
松香蒸饺	Steamed Dumplings on Pine Needles
铁板炒凉粉	Bean Jelly Served on a Sizzling Iron Plate
铁棍山药	Jiaozuo Chinese Yam “ Iron Bar ”
武陟油茶	Wuzhi Oil Tea Porridge

香酥桃仁	Crispy Walnuts
逍遥镇胡辣汤	Xiaoyaozhen Hot Pepper Soup
新安烫面角	Xin'an Steamed Dumplings
新乡红焖羊肉	Stewed Lamb in Brown Sauce, Xinxiang Style
偃师银条	Yanshi Yintiao (Boiled Local Vegetable with Sauce)
羊肉炕饼	Baked Mutton Pie
荥阳柿饼豌豆糕	Xingyang Pea Cake with Dried Persimmon
永城豆粥	Yongcheng Bean Congee
禹州焖子	Yuzhou Menzi (Stir-Fried Sweet Potato Starch Jelly)

## 第九章 文化

### 9.1 适用范围

本章节适用于河南省所有文化服务领域服务信息的英文译写,包括新闻出版、大众传媒、报刊、广播、电视、电影、娱乐、动漫、游乐园、演艺场所等。

### 9.2 英文译写要求

- (一) 提示性、限制性和强制性信息参照本章和前章相关要求翻译。
  - (二) 指示性功能设施信息应选用国际通用的英文词语或术语进行翻译。
- (1) 演出场所有关名称采用英文直译方法,如:

后台	Backstage 或 Greenroom
观众入场门(单号)	Audience Entrance (Odd Numbers)
一 / 二 / 三区	Area 1/ 2/ 3

- (2) 通讯社、记者站的英文分别译为 News Agency 和 Reporter Station, 如:

新华通讯社河南分社	Xinhua News Agency Henan Branch
人民日报河南记者站	People's Daily Henan Reporter Station

- (3) 出版社译为 Publishing House, Press 和 Publisher; 出版公司译为 Publishing Company, 如:

河南科技出版社	Henan Science & Technology Publishing House
郑州大学出版社	Zhengzhou University Press
河南音像出版公司	Henan Audio & Video Publishing Company

- (4) 日报和晚报分别译为 Daily 和 Evening Paper, 如:

河南日报	Henan Daily
郑州晚报	Zhengzhou Evening Paper

- (5) 广播电台、电视台和音像制作公司分别译为 Broadcasting Station, Television (TV) Station 和 Audio & Video Production (Company), 如:

河南人民广播电台河南记者站	Henan People's Broadcasting Station
河南电视台	Henan Television (TV) Station

(6) 剧院或影剧院通常译为 Theater，电影院通常译为 Cinema，如：

新星剧院	Xinxing Theater
万达影院	Wanda Cinema

(7) 美术馆、画院和群众艺术馆分别译为 Art Gallery 或 Museum，Painting Academy 和 Popular Art Center，如：

华夏美术馆	Huaxia Gallery
国画院	Chinese Painting Academy
河南省群众艺术中心	Henan Popular Art Center

(8) 博物馆、图书馆和档案馆分别译为 Museum, Library 和 Archives，如：

河南博物院	Henan Museum
河南省少年儿童图书馆	Henan Children's Library
河南档案馆	Henan Archives

(9) 故居、烈士陵园和纪念馆分别译为 Former Residence, Cemetery of Martyrs 和 Memorial Hall，如：

白居易故居	Former Residence of Bai Juyi
郑州烈士陵园	Zhengzhou Cemetery of Martyrs
彭雪枫纪念馆	Peng Xuefeng Memorial Hall

(10) 书店通常译为 Bookstore，音像店通常译为 Audio-Video Shop，网吧通常译为 Internet Café，其他娱乐场所可统一翻译为 Recreational Venue。

(11) 微信、自媒体分别译为 We-Chat 和 We-Media；社交媒体译为 Social Media，迷你 KTV 译为 Mini Karaoke Booth，网络直播译为 Live Streaming 或 Webcast。



## 9.3 规范性附录

### (1) 影视、戏剧、歌舞、音乐

电影院	Cinema 或 Movie Theatre
宽银幕电影	Wide-screen Film
立体电影	3D movies 或 Stereoscope (3D) Film
皮影戏	Shadow Show
探戈舞	Tango
戏剧节	Theatrical Festival
杂技	Acrobatics
折子戏	Opera Highlights
爱乐交响乐团	Philharmonic Symphonic Orchestra
歌剧院	Opera House
歌舞团	Song and Dance Ensemble
露天演奏台	Bandstand
民间音乐	Folk Music
民族乐团	National Music Ensemble 或 National Orchestra
音乐会	Concert
中国民族乐曲	Chinese National Music
取票处	Tickets
票务热线	Booking Hotline

### (2) 提示指令信息

保持通畅	Keep Clear
当心踏空	Mind the Step 或 Watch Your Step
防火门保持关闭	Keep Fireproof Door Shut
高压危险	DANGER// High Voltage
离开时请携带好随身物品	Please Take Your Belongings
请保持整洁	Please Keep Clean
请出示证件	Please Show Your ID

请关闭手机	Please Turn Off Mobile Phones
请将手机静音	Please Mute Mobile Phones
请排队等候入场	Please Line up for Admission
请随手关灯	Turn off Lights When Leaving
请随手关门	Keep Door Closed
小心玻璃	CAUTION// Glass
小心触电	DANGER// Electric Shock
小心地滑	CAUTION// Slippery Floor/ Wet Surface
小心夹手	Keep Clear of Doors
小心落水	DANGER// Deep Water
小心碰头	Mind Your Head
易碎物品轻拿轻放	FRAGILE// Handle with Care
按此按钮取票	Push Button for Ticket

## (3) 限制性信息

观众止步	Staff Only
凭票入内	You must have a ticket to enter
出口，请勿从此口进入	No Entry, Exit only
发生火警禁用电梯	Do not use elevators in case of fire
请勿触摸	Don't Touch
请勿将饮料带入场内	No Drinks Allowed
请勿录音	No Recording
请勿摄像	No Video Recording
请勿摄影	No Photo-taking 或 Photo-taking Prohibited
请勿乱扔废弃物	No Littering
请勿使用闪光灯	No Flash Photography

## (4) 河南非物质文化遗产

梁山伯与祝英台传说	Legend of Liang Shanbo and Zhu Yingtai
盘古神话	Mythology of Pan Gu

崔莺莺和张生的故事	The Story of Zhang Sheng and Cui Yingying (The Romance of the Western Chamber)
愚公移山传说	Legend of the Old Fool, Who Removed the Mountains
赵氏孤儿传说	Legend of the Zhao's Orphan
帝舜传说	Legend of Emperor Shun
黄帝传说	Legend of Yellow Emperor
先蚕氏嫫祖的传说	Legend of Leizu-the Silkworm Goddess
河图洛书传说	The Legend of Hetu and Luoshu
洛神的传说	Legend of Luo Goddess
张清丰孝道故事	Story of the Dutiful Son, Zhang Qingfeng
杞人忧天传说	Legend of the Man of Qi Who Feared that the Sky Might Fall
夸父神话	Legend of Kuafu Chasing the Sun
板头曲	Bantou Music
中州筝派	Henan Zheng Genres 或 Zhongzhou Zheng Genres
筹音乐	Henan Flute (Chou)
超化吹歌	Chaohua Blowing Song
唢呐	Suona Horn
大铜器	Big Bronze Instrument
开封盘鼓	Kaifeng Drum
信阳民歌	Xinyang Folk Song
黄河号子	Yellow River Work Song
中州大鼓	Zhongzhou Drum
大相国寺梵乐	Buddhist Music in Daxiangguo Temple
啸乐（口哨音乐）	Whistle Music
桐柏山歌	Tongbai Mountain Folk Song
锣鼓十八番	Eighteen-Styled Playing of Gongs and Drums
贾湖骨笛	Jiahu Crane Bone Flutes

火龙舞	Fiery Dragon Dance
苏家作龙凤舞	Dragon and Phoenix Dance of Sujiazuo Village
回民秧歌	Yangge Dance of Hui Ethnic Group
豫西狮舞	Lion Dance in Western Henan
双人旱船舞	Double Landboat Dance
高跷	Stilt-Walking Dance
莲花灯舞	Lotus Lantern Dance
庆丰花鼓舞	Flower-Drum Dance for Celebrating the Bumper Harvest
扑蝶舞	Butterfly-Chasing Dance
狮龙斗珠舞	“ Lion and Dragon Compete for Pearls ” Dance
五彩纸龙	Colorful Paper Dragon
豫剧	Henan Opera
越调	Yue Opera
大弦戏	Daxian (Big String) Opera
宛梆	Nanyang Opera
四平调	Siping Tune
皮影戏	Shadow Puppetry
花鼓戏	Drum Opera
洛腔	Luoyang Opera
河洛大鼓	Heluo Drum
河南坠子	Henan Zhuizi
王屋琴书	Qinshu Storytelling of Wangwu
灶书	Kitchen Storytelling
大调曲子	Dadiao Tune
少林功夫	Shaolin Kungfu
太极拳	Tai-chi 或 Taijiquan
杂技	Acrobatics
通背拳（通臂拳）	Tongbei (Tongbi) Boxing
梅花拳	Plum-flower Boxing

两仪拳	Liangyi (Yin-Yang) Boxing
朱仙镇木版年画	New-Year Woodcut Painting of Zhuxian Zhen Town
黄河澄泥砚	Huanghe Mud Inkstone
汴京灯笼张	Zhang's Lanterns in Kaifeng
柘城李秀山泥塑	Li Xiushan Clay Sculpture in Zhecheng County
秦氏绢艺	Qin's Silk Crafts
方城石猴	Stone Monkey in Fangcheng County
民间剪纸	Folk Paper Cuttings
洛阳宫灯	Luoyang Palace Lanterns
泥咕咕	Mud Cuckoo
东岸核桃雕花工艺	Dong'an Handicrafts of Walnut Carving
镇平玉雕	Jade Carvings in Zhenping County
汴绣	Kaifeng Embroidery
猴加官	Houjiaguan (Lucky Careers) Handicraft
香包	Sachet
面塑	Dough Sculpture
刘井薛氏石刻	Xue's Stone Carving in Liuqing Village
苏奇灯笼画	Suqi Lantern Paintings
清丰彩灯	Qingfeng Color Lanterns
聂氏麦秆画	Nie's Wheat Straw Paintings
顺店刺绣	Shundian Embroidery
牡丹画	Peony Paintings
淮阳泥泥狗	Huaiyang Clay Dogs
钧瓷烧制技艺	Jun Porcelain Firing Technique
汝瓷烧制工艺	Ruzhou Porcelain Firing Technique
唐三彩	Tri-Colored Glazed Pottery of the Tang Dynasty
信阳毛尖茶采制技艺	Xinyang Maojian Tea Production Techniques
北宋官瓷烧制技艺	Official Firing Techniques of Porcelain in the Northern Song Dynasty

长垣烹饪技艺	Changyuan Cooking Technique
开封第一楼小笼灌汤包子	Kaifeng No.1 Steamed Soup Dumplings
毛笔制作技艺	Writing Brush Making Techniques
芝麻种植及传统小磨香油制作技艺	Sesame Planting and Traditional Oil-grinding Techniques
百泉药会	Baiquan Fair of Traditional Chinese Medicine
重阳节民俗	Double Ninth Festival Folk Custom
打铁花	Iron-Forging Fireworks
浚县民间社火	Xunxian Festivity for the God of Fire and the God of Land
马街书会	Majie Folk Arts Fair
太昊伏羲祭典	Memorial Ceremony of Fuxi
老子生日祭典	Lao Zi's Birthday Memorial Ceremony
新郑黄帝故里拜祖大典	Xinzheng Yellow Emperor Worship Ceremony
火神祭祀	The Sacrifice Event for the God of Fire
中岳古庙会	Zhongyue Temple Fair
洛阳牡丹花会	Luoyang Peony Flower Fair
周易	Zhouyi/ Yijing

## (5) 河南文化活动

嵩山论坛	Songshan Forum
三门峡白天鹅·野生动物国际摄影大展	Sanmenxia International Photo Exhibition for White Swans and Wildlife
中国郑州国际少林武术节	China (Zhengzhou) International Shaolin Martial Arts Festival
中国开封菊花文化节	China (Kaifeng) Chrysanthemum Culture Festival
中国洛阳牡丹文化节	China (Luoyang) Peony Culture Festival
信阳国际茶文化节	Xinyang International Tea Culture Festival

## 第十章 科技教育

### 10.1 适用范围

本章节适用于河南省科技教育领域服务信息的英文译写。科技领域主要包括科技机构和设施；教育领域包括幼儿园、小学、中学和大学，成人教育，职业技术教育等机构核设施。

### 10.2 英文译写要求

机构设施名称及提示性、限制性和强制性信息均参照本《参考》前章相关要求译写。

(1) 科技类研究“院”“所”的英文译为 Academy 或 Institute，如：

河南省计量科学研究院	Henan Institute of Metrology
河南省农业科学院	Henan Academy of Agricultural Sciences

(2) 研究中心和研究室的英文一般译为 Research Center，如：

河南省公共文化研究中心	Henan Research Center for Public Culture
-------------	--

(3) 实验基地、实验中心和实验室的英文译为 Experimental Base, Experiment Center 和 Laboratory (Lab) 如：

郑州教学科研实验基地	Zhengzhou Experimental Base for Teaching and Research
河南科技学院实验中心	Experiment Center of Henan Institute of Science and Technology
郑州微生物实验室	Zhengzhou Microbiological Laboratory

(4) 幼儿园和小学的英文译为 Kindergarten 和 Primary School；若其前有“实验”二字，则加上 Experimental，如：

蓝天幼儿园	Lantian Kindergarten
周庄小学	Zhouzhuang Primary School
河南省实验幼儿园	Henan Experimental Kindergarten
河南省实验小学	Henan Experimental Primary School

(5) 中学英文译为 Middle School，其中的初中部和高中部英文译为 Junior Department 和 Senior Department，如：

河南省实验中学初中部	Junior Department of Henan Experimental Middle School
郑州外国语中学高中部	Senior Department of Zhengzhou Middle School of Foreign Language

(6) 幼儿园大班、中班和小班的英文译法：

大班	Senior Class
中班	Middle Class
小班	Junior Class

(7) 中小学班级和年级的英文分别译为 Grade 和 Class，如：

三年五班	Class 5, Grade 3
------	------------------

(8) 职业技术学校的英文翻译为 Polytechnic College 或 Vocational and Technical College, 如：

河南职业技术学院	Henan Vocational and Technical College
----------	--

(9) 大学译为 University，学院译为 College 或 School，如：

河南大学	Henan University
旅游学院	College of Tourism

(10) 研究机构的各类工作人员译法：

研究员	Researcher
副研究员	Associate Researcher
研究实习员	Research Assistant
实验员	Laboratory Technician

(11) 高等教育教师职称译法：

教授	Professor
副教授	Associate Professor
讲师	Lecturer
助教	Teaching Assistant



## (12) 其他教学科研人员译法：

首席科学家	Principal Scientist
中原学者	Zhongyuan Scholar
高级教师	Senior Teacher

**10.3 规范性附录**

## (1) 教育部门和机构

材料学院	Material Science College
财经学院	Finance & Economics College
财贸学校	Finance & Trade School
成人教育学院	Adult Education College
畜牧兽医学院	Animal Husbandry & Veterinary Medicine Institute
传播学院	Communication College
档案室	Archives
地质学院	Geological Institute
电机制造学校	Electrical Machinery School
电教服务室	Audio-visual Services
电力学院	Electric Power Institute
电信工程学院	Telecommunications Engineering Institute
电影学院	Cinema College
电子科学与技术学院	Electronic Science & Technology College
电子阅览室	E-reading Room
法学院	Law School
纺织工学院	Textile Engineering Institute
附属学校	Attached School
高等教育处	Higher Education Office
高级职业学校	Senior Vocational School
工科大学	University of Engineering/ Technology
工业大学	Polytechnical Institute
工艺美术学院	Institute of Arts & Crafts

公立大学	Public University
管理学院	Management College
光电工程学院	Optronics Engineering College
广播室	Broadcasting Studio
国际交流合作处	Office of International Exchange & Cooperation
国际交流学院	International Exchange College
国立大学	National University
后勤处	Logistics Department
护士学校	Nurses' Training School/ Nursing School
化工学院	Institute of Chemical Engineering
会计学校	Accounting School
机电与控制工程学院	Mechatronics & Control Engineering College
基础教育处	Basic Education Office
计财审计处	Office of Finance and Audit
计算机培训中心	Computer Training Center
计算机与软件学院	Computer & Software College
寄宿学校	Boarding School
建筑工程学院	Building Engineering School
建筑与城市规划学院	Architecture & Urban Planning College
教务处	Academic Affairs Office
教育部	Ministry of Education
教育督导处	Supervision Office
经济学院	Economics College
军医学院	Army Medical College
科技大学	University of Science & Technology
矿业学院	Mining Institute
理工科大学	University of Science & Engineering
旅游学校	Tourism School
美术学院	Academy of Fine Arts
民办学校管理处	Administrative Office of Private Schools

民族学院	Minzu Institute
农学院	Agricultural College
农业大学	Agricultural University
农业机械学院	Agricultural Machinery College
生命科学学院	Life Science School
师范大学	Teachers' University
师资处	Office of Teaching Resources
石油地质学校	Petroleum and Geological School
石油学院	Petroleum Institute
双语学校	Bilingual School
双语幼儿园	Bilingual Kindergarten
水产学院	Aquatic Products Institute
水利电力学院	Water Resources & Electric Power Institute
私立学校	Private School
体育学院	Institute of Physical Education
铁路技术学校	Railway Engineering School
土木工程学院	Civil Engineering School
外语学院	Foreign Languages School
卫生学校	Health Sciences School
文科大学	University of Liberal Arts
文学院	Liberal Arts College
物理科学与技术学院	Physical Science & Technology School
戏剧学院	Drama Institute
项目监督管理处	Office of Project Supervision & Management
校长室( 大学、中学、小学 )	President/ Principal/ Headmaster Office
信息处	Information Department
信息工程学院	Information Engineering College
学前教育处	Preschool Education Office
研究生部	Postgraduate Department
医科大学	Medical University

医学院	Medical College
艺术设计学院	Art Design College/ Art & Design
音乐学院	Conservatory of Music/ Music Conservatory
邮电学院	Post & Telecommunications Institute
幼儿园	Kindergarten
招生办公室	Admissions Office
职工大学	College for Workers & Staff Members
职业学校	Vocational School
职业与成人教育处	Vocational & Adult Education Office 或 Continuing Education Office
中等专科学校	Secondary Specialized School
中医学院	Traditional Chinese Medicine College
组织人事处	Organization & Personnel Office

## (2) 教育设施

办公楼	Administration Building 或 Office Building
教学楼	Teaching Building 或 Classroom Building
实验楼	Laboratory Building
阶梯教室	Terrace Classroom 或 Lecture Theatre
多功能教室	Multifunction Classroom
多媒体教室	Multimedia Classroom
自习室	Study Room
专用教室	Special Purpose Classroom
学术报告厅	Lecture Hall
实验室	Laboratory 或 Lab
多媒体视听室	Multimedia Audio-Visual Room
计算机房	Computer Room
图书馆	Library
借书处	Circulation

还书处	Book Drop 或 Book Return
预约取书	Reserved Book Pick-up
读者服务	Reader Services
阅览室	Reading Room
电子阅览室	Digital Reading Room
声像室	Audio-Video Room 或 Multimedia Room
资料室	Resource Center
档案馆	Archives Center
大礼堂	Auditorium 或 Assembly Hall
大学生活动中心	Student Center
会议中心	Conference Center 或 Convention Center
公告栏	Notice Board
校区平面图	Campus Map
食堂	Dining Hall 或 Canteen
清真餐厅	Muslim Dining Hall 或 Halal Canteen
教师餐厅	Faculty Canteen
自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
学生窗口	Student Window 或 For Students
教师窗口	Faculty Window 或 For Faculty
学生宿舍	Student Dormitory
教室公寓	Faculty Dormitory 或 Faculty Apartments
留学生公寓	International Student Dormitory
开水房	Hot Water Room
洗衣房	Laundry
校园卡管理中心	Campus Card Center 或 Campus Card Services 或 Campus Card Office
校园卡自助服务中心	Campus Card Self-Service Center

## (3) 科教综合

双一流	"Double First-class" Initiative
-----	---------------------------------

一流学科	First-class Disciplines
双一流大学	“ Double First-class ” University
院士工作站	Academician Workstation
国家小麦工程技术研究中心	National Engineering Research Center for Wheat
国家重点实验室	State Key Laboratory
郑洛新自主创新示范区	Zheng Luo Xin Indigeous Innovation Demonstration Zone
众创空间	Maker Space
郑州国家高新技术 产业开发区	Zhengzhou National High-tech Development Zone
高新企业	High-tech enterprises
河南粮食作物协同 创新中心	Henan Collaborative Innovation Center for Food Crops
资源材料省部共建协同 创新中心	Province-Ministry Collaborative Innovation Center or Resources and Materials
黄河文明省部共建协同 创新中心	Province-Ministry Collaborative Innovation Center for the Yellow River Civilization
人工智能	Artificial Intelligence
“ 双创 ” 示范基地	Business Startup and Innovation Demonstration Center
国家生物育种产业 创新中心	National Innovation Center for Bio-Breeding Industry
国家超算中心	National Supercomputing Center
智慧城市	Smart City



